CRISPIN

Y

LA COMADRE.

Opera jocoso-fantástica en 4 actos.

MÚSICA

DE LOS HERMANOS LUIS Y FEDERICO RICCI.

CRISPIN Y LA COMADRE.

Ópera jocoso-fantástica en 4 actos.

PARA REPRESENTARSE

EN EL

GRAN TEATRO DEL LICEO

de S. M. doña Isabel segunda

en el primavera de 1854.

BARCELONA:

Imprenta de Tomás Gorchs,

calle del Cármen, junto á la Universidad.

1854.

Personas.	Actores.
CRISPIN TACCHETTO, zapatero de viejo.	**Sr. Antonio Superchi.**
ANITA, su muger.	**Sra. Amalia Corbari.**
FABRICIO, médico.	**Sr. Agustin Rodas.**
MIRABOLANO, médico y boticario.	**Sr. José Obiols.**
CONDESITO DEL FIORE, toscano. .	**Sr. Eugenio Hordan.**
D. ASDRUBAL DE CAPAROTTA, siciliano rico y avaro.	**Sr. Luis Venturi.**
LISETA, sobrina de D. Asdrubal. .	**Sra. Josefa Gorriche.**
LA COMADRE.	**Sra. Antonia Aguiló.**
BORTOLO, albañil.	**Sr. Luis de Bezzi.**

CORO.

Médicos.
Mancebos de la botica y de tienda.
Voceadores de calle y vendedores de noticias.
Parientes y amigos de Crispin.

Comparsas.

Mozos de cordel, mozos de almacen y pueblo.
Criados de Crispin.
Criados de D. Asdrubal.

La escena pasa en Venecia en el siglo XVII.

713072

DIRECTOR DE ESCENA

D. Juan Cavaletti.

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of North Carolina at Chapel Hill

https://archive.org/details/crispnylacomadre00ricc

MAESTRO DIRETTORE DELLA MUSICA.

Sig. Gabriele Balart.

MAESTRO DE' CORI.
Sig. Francesco Porcell.

DIRETTORE DELL' ORCHESTRA.
Sig. Gio.-Battista Dalmau.

PRIMO VIOLINO NELLE RAPPRESENTAZIONI DRAMMATICHE.
Sig. Eugenio Bonafous.

PRIMO VIOLINO NEL BALLO.
Sig. Pietro Baiges.

Professori d' Orchestra 60.

Primo Violino de' secondi.
Sig. Francesco Balart.

Primo Contrabasso.
Sig. Berga.

Primo Violoncello.
Sig. Cortada.

Primo Viola.
Sig. N. Canalías.

Primo Flauto.
Sig. N. Cardona.

Primi Fagotti a perfetta vicenda.
Sig. N. Payrot, Sig. N. Balaguer.

Secondo flauto Ottavino.
Sig. N. Crespo.

Primo Oboe.
Sig. Pietro Gregorichs.

Primo Clarinetto.
Sig. Giov. Budó.

Primi Corni.
Sig. Giov. Fueter, Sig. Teodoro Weisser.

Prima Tromba.
Sig. Raffaele Berga.

Primo Trombone.
Sig. N. Capdevila.

Figlhein.
Sig. Giuseppe Viader.

Timpani.
Sig. Pietro Margarà.

DIRETTORE DELLA BANDA.
Sig. N. Enrich.

Professori della Banda 36.

Coristi d' ambi sessi 42.

Suggeritori.
Sig. Aleu Cavallé.
Sig. Giov. Ferrer.

Copista.
Sig. Narciso Bosch.

Pittore.
Sig. Felice Cagé.

Macchinista.
Sig. Giuseppe Tort.

ATTO PRIMO.

SCENA PRIMA.

Un campo di Venezia.

A destra dello spettatore è una Spezieria all'insegna delle due Scimie, addobbata per fare la teriaca. Varii facchini di fuori pestano, altri stan setacciando le droghe; una bottega da caffè. Di fronte una trattoria con mostra. A sinistra, avanti, la piccola casa di Crispino, più indietro il portone d'un palazzo.

All'alzar del sipario, CRISPINO sta al suo panchetto lavorando fuori della propria casa. Il CONTINO è seduto al caffè, leggendo una gazzetta; alcuni serventi ne stanno a qualche distanza; i facchini dello speziale pestano ne'mortai; i servi della trattoria son sulla porta.

CORO. Batti, batti, pesta, pesta,
La teriaca qui sa fa.
Più d'un morbo che molesta
Per tal farmaco sen va.

SCENA II.

Detti e DON ASDRUBALE, che dal palazzo va al caffè. I facchini lasciano di pestare, e attendono ad altre incombenze.

ASD. Ehi bottega?... giovanotti
Presto venga un buon caffè;
Venga un pajo di biscotti,
Ma... badate... son per me.

ACTO PRIMERO.

ESCENA PRIMERA.

Plaza en Venecia.

A la derecha del espectador hay una botica con una muestra de dos monas, y arreglada para hacer la triaca. Varios mozos machacando en morteros, y otros arreglando drogas: un cafetin. Al frente un figon con muestra. A la izquierda y en primer término la casita de Crispin, y en segundo término la entrada de un palacio.

Al levantarse el telon se ve á Crispin sentado en un banquillo fuera de la casa y trabajando. El conde está sentado en el café, leyendo una gaceta: algunos criados, los mozos del boticario machacan en los morteros, y los criados del figon están en la puerta.

CORO. Dale, dale, machaca, machaca: aquí se hace la triaca, con la cual se ahuyentan muchas enfermedades molestas.

ESCENA II.

Dichos y D. ASDRUBAL, que va del palacio al café. Los mozos dejan de machacar y se ocupan en otras faenas.

ASD. Casa!.... muchachos, venga al punto un café, con un par de bizcochos, pero cuenta con lo que haceis, que son para mí.

CORO. Uh! l'avaro maladetto,
Che non possa mai crepar!...
ASD. Acqua, zucchero perfetto...
Vi saprò poi regalar.
CON. Nella Cina s'è trovato (*leggendo da sè*)
Nuovo tempio degli Indù.
CORO. E' servito... (*ad Asd. portandogli il caffè*)
CON. (Ah sciagurato! (*accorgendosi di Asd.*)
Infelice mi fai tu!)
(Bella siccome un angelo (*alzandosi*)
Ti vidi e t'adorai,
E più frequente il palpito
Di questo cor provai;
Ma se il destin contendere
Vuol la tua mano a me,
Io tutto saprò vincere,
Lisetta mia, per te.) (*torna a sedere*)
CORO. Batti, batti, pesta, pesta,
La teriaca qui si fa.
ASD. Ehi bottega? ancor la cesta.
CORO. E' servito.
ASR. Presto.
CORO. Qua.
CRI. Una volta un ciabattino
Diventato è gran signor.

TUTTI.

Eh! sta zitto là, Crispino,
Col tuo canto seccator.
CRI. Perchè zitto?
CORO. Sei noioso.
ASD. Pensa i debiti a pagar.
CRI. Lo spiantato bisognoso
Si conforta col cantar.
Una volta un ciabattino
Gran signore diventò;
Una fata del meschino
Pazzamente innamorò,
Ciabatte e lesine - forme e stivalli,
Panchetto, setole - potè gettar.
Allor da splendido-cocchi e cavalli,
Pranzi lautissimi-potè gustar.
Ahi ahi, povero Crispino,
Fame e sete son per te.
Poco pane, senza vino
La fortuna sol ti diè.
Batti, batti, tira e pesta,
Sei dannato a lavorar.
Tira, tira, batti e pesta,
E almen sfogati a cantar.

CORO. Maldito avaro; cómo no se te lleva el demonio!

ASD. Agua, y buen azúcar... Despues os haré un regalo.

CONDE (*leyendo para sí.*) En la China se ha descubierto un nuevo templo de los Indús.

CORO. Tome V. (*á Asd. presentándole el café.*)

CONDE. Miserable (*observando á Asd.*) tú me haces desgraciado.

Te ví (*levantándose*) hermosa como un ángel y te adoré: y desde entonces mi corazon palpitó acelerado; mas si el destino quisiere disputarme, ó Lisita mia, tu mano, yo sabré vencerlo todo por tí (*se sienta.*)

CORO. Dale, dale, machaca, machaca, aquí se confecciona la triaca.

ASD. Casa! venga la cesta.

CORO. Al momento.

ASD. Pronto.

CORO. Aquí está.

CRIS. Una vez un remendon llegó á ser un gran señor.

TODOS. Cállate, Crispin, deja tu molesto cantar.

CRIS. ¿Y por qué he de callar?

CORN. Porque estás pesado.

ASD. Piensa en pagar tus deudas.

CRIS. El miserable á quien todo le falta se consuela cantando.

Una vez un remendon llegó á ser un gran señor, porque una hechicera se enamoró de él como una loca: y entonces pudo tirar zapatos, y leznas, y hormas, y botas, banquillo y tirapié, y pudo, como hombre espléndido, tener coches y caballos, y grandes comilonas.

Mas ay! pobre Crispin, para tí no hay sino hambre y sed, porque la fortuna te ha dado poco pan y ningun vino.

Dale, dale, tira la suela y machaca; estás condenado á trabajar: tira, tira, golpea y machaca, y al menos desahógate cantando.

ANN. Istorie belle a leggere (*dall' interno*)
Da me chi vuol comprar?
CRI. (Oggi perchè mia moglie
Sollecita a tornar!)
TUTTI. Anche la vendi-storie
Ci viene a tormentar!

SCENA III.

Detti ed ANNETTA con un canestro pieno di storielle e canzonette. MIRABOLANO si vedrà in farmacia.

ANN. Istorie belle a leggere
Da me chi vuol comprar?
Ho qui di caldi palpiti
Leggende lagrimose,
Racconti per le nubili,
Esempj per le spose;
Ho la secura regola
Per scandagliar il core,
Per ispirar nell' anima
Di chi si vuole amore.
Diletto insieme ed utile
Io vengo a dispensar.
Istorie belle a leggere
Da me chi vuol comprar?
(Ah che il gridare è inutile,
Non c' è da guadagnar!
CRI. Annetta, ebben!... (*alzandosi*)
ANN. Miseria.
CRI. Dimmi quant' hai toccato?
ANN. Niente.
CRI. Parola orribile!
Io pur son disperato.
a 2 Vedi che bella coppia?
Cosa potrem mangiar!
ANN. E i figli?
a 2 Oh che miseria!
CRI. Riforna un po' a girar.
ANN. Vano mi fu il percorrere
Rialto, poi San Polo
Nemmeno in piazza vendere
Potuto ho un foglio solo...
Prendon le carte, leggono,
Le gettano ridendo;
Certi talor mi parlano
Cose che non comprendo;
Altri s'azzardan chiedere
Quanto non posso dar.

ANI. (*desde el fondo*) ¿Quién me compra historias y romances?

CRIS. (¿Por qué mi muger vuelve hoy tan pronto?)

TODOS. Ahora viene á atormentarnos esa vendedora de romances.

ESCENA III.

Dichos y ANITA con una canasta de romances y canciones. En la botica se ve à MIRABOLANO.

ANI. ¿Quién me compra estas bellísimas historias? Aquí tengo lagrimosas leyendas de muy ardientes amoríos; cuentos para las niñas casaderas; ejemplos para las casadas; tengo la regla segura para sondar el corazon, para inspirar amor en el alma de quien se desee. Traigo cosas agradables y útiles á un tiempo. ¿Quién compra romances y canciones? (Es inútil que grite: no se gana un real.)

CRIS. Anita! (*levantándose*) ¿Qué tal?

ANI. Miseria.

CRIS. ¿Cuánto has recogido?

ANI. Nada.

CRIS. Palabra horrorosa! Estoy desesperado.

á 2. Vaya una pareja! ¿Qué comerémos pues?

ANI. ¡Y los chiquillos!

á 2 ¡Oh qué miseria!

CRIS. Anda á dar otra vuelta.

ANI. En vano fuí al puente de Rialto y á la plaza de S. Pablo: ni siquiera he podido vender un romance: cojen los papeles, leen, y los dejan riéndose. Algunos me dicen cosas que no entiendo, y otros se arriesgan á pedirme lo que no les puedo dar.

CRI. Ohe là!... dico... m' immagino
ANN. Potresti dubitar?
a 2 Ah! vita tanto misera
Fa proprio delirar.
CRI. Tenta, se mai volessero...
Per caso quei signori.... (*torna a sedere*)
ANN. Qui la perfetta regola (*a Mir. che sarà sulla*
Per leggere nei cori. *porta della farmacia*)
MIR. Ma non seccarmi, vattene.
ANN. D' appassionati amanti (*al Contino*)
A voi la bella istoria...
CON. Togliti a me davanti.
ANN. Quest' è il sicuro metodo (*ad Asdr.*)
D' accrescere i tesor.
ASD. Carina, ascolta... donami (*prendendole la mano*)
Un poco del tuo amor.
CRI. Olà, signor Asdrubale,
Che giuoco qui giochiamo?
ASD. Bada al lavoro, stolido;
Io so quello che bramo.
CRI. Io non l' intendo... (*alzandosi*)
ASD. Pagami
Di casa la pigione;
Pagami dunque, e subito.
CORO. Sta bene, egli ha ragione.
ASD. Paga, o ti scaccio, e i mobili
Di casa asporterò!
ANN. Pietà, signor Asdrubale...
ASD. Che vuoi?... tutto farò.
Tu ben lo sai, contentami. (*accarezzandola*)
ANN. In che?
ASD. Lo sai...
ANN. No...
CRI. No.
Signore, questo mobile (*allontanando con*
Che tocchisi non vo'. *forza Annetta*)
MIR., ASD., CORO. Paga i tuoi debiti, (*stringendosegli*
Brutto gradasso, *intorno*)
Paga, ora è inutile
Tanto fracasso;
Se non la termini
Andrai prigione.
Sciocco bestione,
Va via di qua.
ANN. Via, compatitelo
Se avete un core.
Credete, è inutile
Tanto rigore;
Siam troppo miseri

CRIS. Cómo! qué! supongo....
ANI. ¿Serias capaz de dudar?
á 2. Una vida tan miserable nos ha de volver locos.
CRIS. (*sentándose*) Prueba si acaso esos señores querrian....
ANI. (*á Mir. que está en la puerta de la botica*) Aquí traigo la regla segura para leer en los corazones.
MIR. Anda, no me fastidies.
ANI. Aquí traigo la historia de amantes apasionados (*al conde.*)
CON. Quítateme de delante.
ANI. (*á Asd.*) Este es el método seguro de aumentar el tesoro.
ASD. (*cogiéndole la mano*) Escucha, mona, dáme un poco de tu amor.
CRIS. Ola, señor Asdrubal, ¡qué juegos son esos!
ASD. Cuida del trabajo, majadero, ya sé yo lo que pido.
CRIS. Yo no lo entiendo! (*levantándose*)

ASD. Págame el alquiler de casa, y pronto.
CORO. Muy bien; tiene razon.
ASD. Págame, ó te echo á la calle y me llevaré los muebles.
ANI. Piedad, señor Asdrubal.
ASD. ¿Qué quieres? Por tí lo haré todo: ya lo sabes, conténtame. (*acariciándola*)
ANI. ¿Con qué os he de contentar?
ASD. Ya lo sabes.
ANI. Nó.
CRIS. Nó señor (*separando á Anita*): este mueble no quiero que nadie lo toque.

MIR. ASD. y CORO. (*estrechándole por todos lados*) Paga tus deudas, bestia, brutazo, paga; ahora es inútil tanto ruido; si no callas irás á la cárcel; bestia, sandío, véte de aquí.
ANI. Tenedle lástima, si conservais corazon, creed que es inútil tanto rigor: somos muy pobres, muy

Siam sventurati;
Co' disperati
Ci vuol pietà.

CON. Via compatitelo,
Se avete un core.
Credete, è inutile
Tanto rigore;
Son troppo miseri,
Son sventurati;
Co' disperati.
Ci vuol pietà.

CRI. (Di qua la moglie (*da sè*)
Co' suoi clamori,
Di là m' incalzano
I creditori;
Crispino misero,
Non puoi sperare;
Un laccio o il mare
T' aiuterà. (*fugge disperato. Annetta vorrebbe seguirlo, ma è trattenuta da Don Asdrubale; il Contino s' avvia da altra parte; Mirabolano entra in farmacia*)

SCENA IV.

ANNETTA e DON ASDRUBALE.

I facchini della spezieria sgombreranno la scena.

ANN. Vedi, vedi, per te, brutto vecchiaccio,
Il povero Crispino è andato in bestia.
Chi sa che vorrà fare?
Io vo' seguirlo.

ASD. No, no, senti Annetta,
Parliam di quella storia...

ANN. Di cosa vuol parlar, crudo avaraccio?
Io solo avrei per te di corda un laccio. (*corre dietro Crispino*)

SCENA V.

DON ASDRUBALE ed il DOTTOR FABRIZIO ch' esce dal palazzo.

ASD. Ebben, caro dottore,
Che notizie mi dai della malata?

FAB. A dir vero, mi par bella e spacciata.

ASD. Soccomba pur, soccomba, non importa;
Se non vuol esser mia, sta meglio morta.

infelices; y es preciso compadecer á los desesperados.

CON. Compadecedle si aun teneis corazon, creed que de nada sirve tanto rigor. Son muy pobres, muy infelices, y con los desdichados es justo usar de piedad.

CRIS. (*para sí*) Por un lado la mujer gritando, por otro estrechándome los acreedores: desgraciado Crispin, ya nada puedes esperar: ó te arrojas al mar ó te ahorcas. (*huye desesperado, Anita quisiera seguirle, pero la detiene D. Asdrubal: el conde se va por otro lado, y Mirabolano se mete en la botica.*)

ESCENA IV.

ANITA y D. ASDRUBAL. Los mozos de la botica despejan la escena.

ANI. Por tí, por tí, feo viejo, el pobre Crispin se ha ido desesperado. ¡Quién sabe lo que hará! Yo quiero seguirle.

ASD. Nó, nó: oye Anita: hablemos de aquella historia....

ANI. ¿De qué quieres hablar, avaro cruel? Yo para tí no tengo mas que un lazo de cuerda. (*corre á reunirse con Crispin.*)

ESCENA V.

D. ASDRUBAL y el doctor FABRICIO que sale del palacio.

ASD. Y bien, querido doctor, ¿qué noticias me das de la enferma?

FAB. En verdad que me parece bella y muger de desenfado.

ASD. Sucumba, no importa; si no quiere ser mia, vale mas que se muera.

FAB. Ma perchè ciò?
ASD Vorrebbe
Che mentre io l'amo disperatamente...
FAB. (Me ne accorgo!)
ASD. La dessi a un disperato,
A un tal quale Contin di primo pelo,
Che la ricca sua dote
Le sciuperia in un anno.
Ma io no... non son matto... non m'inganno...
FAB. (Ah! ah!)
ASD. S' ammali, crepi a suo talento,
Io far non voglio il mio rival contento. *(entra in palazzo)*

SCENA VI.

DOTTOR FABRIZIO.

Dice d' amarla disperatamente!
Avaraccio briccone, io ti conosco...
La sua vistosa dote ti sta in core:
Ed ella intanto morirà d' amore!
Io sono un po' filosofo,
Attento scrutatore;
Al par dell'arte medica
Studio alla donna il core.
Conosco quanto il fisico
Soggetto sia al morale;
Di vedove, di giovani
Spesso indovino il male.
In loro mi fan ridere
Languori, parossismi,
Le convulsioni, i palpiti,
I soliti isterismi;
Per esse ho uno specifico
Securo, portentoso.
Lor dico: *Statim recipe*
Qual più ti piace a sposo.
Donnine amabili – già c' intendiamo,
Troppo vi piacciono – quei detti: *Io t' amo.*
Siate pur vedove, – siate zitelle,
E brutte e belle – volete amor.
Somigliantissime – siete alle viti,
Cui abbisognano – olmi mariti,
Che, poi di pampani – incoronati,
Fanno beati gli agricoltor. *(entra in farmacia)*

FAB. Pero, ¿por qué?

ASD. Quisiera que no obstante de que yo la amo como un loco....

FAB. (Bien se conoce.)

ASD. La cediese á un desesperado, á un condesito de medio pelo, que en un año se le comerá la dote. Pero yo no soy loco, no me engaño.

FAB. (Ah! ah!)

ASD. Póngase mala, muérase si le da gana; yo no quiero dar un dia de gloria á mi rival. (*entra en palacio*)

ESCENA VI.

El doctor FABRICIO.

Dice que la ama como un loco. Bribonazo avaro, ya te conozco: lo que tú quieres es su rica dote; y ella entre tanto se morirá de amor.

Yo soy un poco filósofo; atento escudriñador, estudio el corazon de la muger lo mismo que la ciencia: conozco cuán sujeto está el físico al moral, y muchas veces adivino el mal de jóvenes y de viudas. Me dan risa en ellas los desmayos, los parasismos, las pataletas, las palpitaciones, el acostumbrado histérico: tengo para todo eso un seguro y portentoso específico: les digo, *recipe* al punto el marido que mejor te cuadre.

Amables mugeres, ya nos conocemos, os gustan mucho las palabras *te amo;* seais viudas ó doncellas, feas ó hermosas, todas quereis amor. Sois idénticas á las vides que necesitan olmos maridos, que coronados de pámpanos hacen feliz al labrador (*se mete en la botica.*)

SCENA VII.

Luogo remoto con un pozzo nel mezzo.

CRISPINO, rabbuffato é trafelato, giunge correndo.

Dove vado, ove corro, ove fuggo...
Insultato, inseguito mi struggo,
Ah Crispin, più rimedio non c' è!
Ora il mondo è finito per te!
Ma, che veggo! E' quì un pozzo!
Oh a tempo ben trovato!
Porta per me sarai dell' altro mondo!
Moglie, mia moglie, addio,
Da tanti affanni or m' esco.
E vo' a morire, tombolando, in fresco.
(corre per precipitarsi a capo in giù nel pozzo; quando una donna in bruno ammanto ne esce improvvisamente dal profondo, e vi resta immobile)

SCENA VIII.

CRISPINO e la COMARE.

COM. Fermo là, che cosa fai?
CRI. Dentro in pozzo una signora?
Illustrissima, chi è mai?
COM. Di spiegarlo non è l' ora,
A suo tempo lo saprai.
Obbedir sol dèi per ora.
CRI. Ma sei femmina? sei dea?
Sei tu fata? che fai qua?
COM. Non son femmina, nè dea, (*esce dal pozzo e si avanza verso il proscenio*)
Ma resister niun mi sa.
CRI. Come dunque t' ho a chiamare?
COM. Donna Giusta, tua Comare.
CRI. Ah! un compare disgraziato
Presto adunque soccorrete.
Quanto sono disperato
Ascoltate e apprenderete.
COM. Parla pur, già tutto io so.
CRI. Si?.... più franco parlerò.
Dapprima, figuratevi,
Ho fatto il servitore;
Passato poscia guattero

ESCENA VII.

Lugar desierto con un pozo en el centro. Llega CRISPIN corriendo y fuera de sí.

A dónde voy, á dónde corro, á dónde huyo? Me insultan y me persiguen. Ah Crispin, para tí no hay remedio, el mundo dió fin para tí.

Mas qué veo! aquí hay un pozo. En qué feliz ocasion lo encuentro: serás mi puerta para el otro mundo: muger, muger mia, adios: me escapo de tantos afanes, y voy á morir en fresco (*corre á tirarse de cabeza al pozo cuando de dentro de él sale repentinamente una muger envuelta en oscuro manto y se queda inmóvil.*)

ESCENA VIII.

CRISPIN y la COMADRE.

COM. Alto ahí: ¿qué vas á hacer?

CRIS. ¿Dentro de un pozo una señora? ¿Quién es su señoría ilustrísima?

COM. No es ocasion de esplicarlo y á su tiempo lo sabrás. Por ahora no debes sino obedecer.

CRIS. Pero eres muger, ó diosa, ó hechicera? ¿Qué haces ahí?

COM (*Saliendo del pozo y adelantándose hácia el proscenio*). No soy muger, ni diosa; pero nadie es capaz de resistirme.

CRIS. ¿Cómo te llamaré pues?

COM. Doña Justa, tu comadre.

CRIS. Ay de mí! entonces daos prisa á socorrer á un compadre desgraciado. Oid y sabréis hasta qué punto estoy desesperado.

COM. Habla, aunque ya lo sé todo.

CRIS. Sí? pues entonces hablaré con mas franqueza. Sabed que en otro tiempo serví de criado; des-

Dal cuoco d' un trattore,
Mi vollero promovere,
Divenni cantiniere;
Dovetti presto smettere
Pel gusto del bicchiere;
Di caramelli e fosfori
Ho fatto il negoziante;
Ho fatto il pescivendolo,
Ho fatto il battellante;
M' innamorai qual asino,
Mi fecero sposar;
Ma con me sol non conjuga
Mia moglie il verbo amar.

COM. Mi narri il ver; ma sbrigati,
M' è noia l' ascoltar.

CRI. Ora professo il nobile
Mestier di ciabattino;
Ma sudo invano e tribolo,
Son più di pria meschino.
Nuoto in un mar di debiti,
Naufrago quasi morto;
I creditor m' incalzano
Com' onda senza porto.
Venni cercando il termine
Di tanti affanni miei... –
Or che la triste istoria
Tutta narrar potei,
Comare potentissima,
Io son disperatissimo,
A compassion movetevi, *(cade in ginocchio*
Movetevi a pietà. *davanti la Comare)*

COM. Crispin, sorgi, io vo' giovarti.

CRI. Si, davvero? *(alzandosi)*

COM. Lo vedrai.
Un gran medico vo' farti.

CRI. Siete pazza!... come mai!
Se un fior d' asino io sono.

COM. Sarai pari a cento a cento.

CRI. Ma comare!... *(esitando)*

COM. T' abbandono
Se ricusi...

CRI. No, acconsento.
Ma saper vorrei... sì tenera
Verso me cosa vi fa?

COM. Vo' punir di certi medici
La superba asinità.

CRI. Tempo è alfin!... come farò?

COM. Fissa ben quel che dirò.
Quando un infermo visiti,

pues habiendo sido pinche del cocinero de un figon quisieron ascenderme y me hice cantinero; mas pronto hube de dejarlo por el mucho amor al vino: convertíme luego en comerciante de fósforos y caramelos, luego me eché á vendedor de pescado, despues á gondolero; me enamoré como un jumento y me hicieron casar; pero mi muger no conjuga el verbo amar conmigo.

COM. Todo eso es verdad, pero acaba presto porque me canso de oirte.

CRIS. Ahora profeso el noble oficio de zapatero remendon; pero en vano me afano y sudo, pues soy mas pobre que antes; nado en un mar de deudas, y soy un náufrago medio muerto: los acreedores me empujan como ola fuera del puerto. Vine á buscar el término de todos mis afanes. Ahora que he podido contar toda mi triste historia, comadre poderosísima, sabed que estoy desesperado, moveos pues á compasion, tened lástima de mí (*cae de rodillas delante de la Comadre*).

COM. Levántate Crispin; quiero protegerte.

CRIS. De veras? (*levantándose*).

COM. Vas á verlo. Quiero hacerte un gran médico.

CRIS. Estais loca? Y cómo lo haréis si yo soy un verdadero jumento?

COM. Serás igual á otros muchos.

CRIS. Pero Comadre.... (*dudando*).

COM. Te abandono si no aceptas.

CRIS. Nó: consiento: pero quisiera saber qué cosa os hace interesar en favor mio.

COM. Quiero castigar la ignorancia de algunos médicos.

CRIS. Sea en buenhora, ¿y qué he de hacer?

COM. Fíjate bien en lo que voy á decirte. Si cuando

Se me o il mio capo vedi
Vicino a lui, morrà;
Se non ci son, vivrà.

CRI. Che sento!

COM. Con tal metodo,
Securo se procedi,
Sarai un gran dottor,
Ti pioveran tesor. *(lo saluta d' un gesto e rientra nel pozzo)*

CRI. Comare, mia bell' anima
Nè a me più tornerai?

COM. Sì, ma a te sol visibile.

CRI. Comare, ma i miei guai,
Quei maledetti debiti,
Per ora...

COM. Pagherai. *(gli getta un sacchetto di monete)*
Questo è dell' oro, prendilo;
Ben più di questo avrai...
Il mondo m' è soggetto, *(solenne)*
Crispino è il mio protetto.

CRI. Comare mia!... cor mio! *(corre per abbracc)*

COM. Tu m' intendesti... Addio. *(si sprofonda)*

CRI. Ma... senti... Ascolta... Andò! *(guardando nel pozzo)*
Più testa omai non ho!

SCENA IX.

CRISPINO, indi ANNETTA.

ANN. Crispino dove sei? *(di dentro)*
Crispino.

CRI. Son qua, Annetta. *(andandole incontro)*
Allegramente sai?

ANN. Ah! ti ritrovo alfine!
Sei fuggito così tutto arrabbiato,
Ed io n' ebbi tal pena,
Che dietro ti son corsa,
E ti raggiunsi a stento e domandando.

CRI. Quello che è stato è stato.

ANN. Ma di nuovo che c' è?... ti se' ubbriacato?

CRI. Altro che piomba!... meglio, meglio assai!

ANN. Ma che cosa?... ti spiega.

CRI. Or lo saprai.
Vedi, o cara, tal sacchetto?

ANN. E' uno scherzo, ci scommetto.

CRI. Senti, Annetta, questo suono?

ANN. Quanto è bello!... si lo sento!

visitas á un enfermo ves inmediato á él mi persona ó mi cabeza, el enfermo morirá; mas si yo no estoy, vivirá.

CRIS. Qué decís?

COM. Con este método seguro, serás un gran médico y sobre tí lloverán tesoros. (*le saluda con un gesto y se entra otra vez en el pozo*).

CRIS. Comadre, hermosa salvadora mia, ¿no volveré á verte?

COM. Sí, pero solo tú me verás.

CRIS. Pero, comadre, y mis apuros, y mis malditas deudas, por de pronto...

COM. Pagarás. (*le arroja un talego de monedas*) Esto es oro, tómalo: mas tendrás del que ahora te doy. El mundo está sujeto á mi poder, y Crispin es mi protegido.

CRIS. Comadre mia! corazon mio! (*Va para abrazarla*).

COM. Ya me has oido: adios. (*Se zambulle*).

CRIS. Pero aguarda, ó yo... se fué (*mirando dentro del pozo*). Temo volverme loco.

ESCENA X.

CRISPIN y luego ANITA.

ANI. (*Desde dentro*) Crispin, en dónde estás? Crispin!

CRIS. (*Yendo á su encuentro*) Aquí estoy, Anita, y estoy muy alegre.

ANI. Ay! te hallo al fin: tú fuiste tan rabioso, y me has causado tanta pena que he corrido detrás de tí, y para encontrarte he tenido que andar mucho y preguntar.

CRIS. Déjalo estar: todo ha concluido.

ANI. Y qué hay de nuevo? ¿te has emborrachado?

CRIS. Qué llamas emborrachar! Otra cosa mejor que eso.

ANI. ¿Pero qué es ello? esplícate por Dios.

CRIS. Vas á saberlo. Ves, querida mia, este taleguillo?

ANI. Apuesto á que es una burla.

CRI. Disperato più non sono,
Qui ci stan oro ed argento.
ANN. Propriamente?
CRI. Propriamente.
Guarda, guarda...
ANN. Oh! veramente!
Ma di chi? di chi sarà?
CRI. Mia assoluta proprietà.
ANN. Dove mai l' hai ritrovato?
CRI. Mi fu adesso regalato.
ANN. Ma da chi?
CRI. Nol puoi pensare.
ANN. Chi tel diede?
CRI. Una comare.
ANN. Levatrice?
CRI. Non ne han tanti.
ANN. Che comare?
CRI. Una signora...
ANN. Che a sacchetti dà i contanti?..
Troppo so, basta per ora. (*inquietata*)
Se trovasti una comare,
Io trovar saprò un compare;
La vedremo, signor mio,
Ingegnarmi saprò anch' io;
Già più d' un mi fa il galante,
Vo' a ascoltarlo a tuo dispetto;
Con un guardo, un sorrisetto,
So ben io quel che farò.
Va pur là, brutto birbante,
Che ben ben t' acconcierò.
CRI. Bada, Annetta ciò non dire
O ch' io posso imbestialire.
Già pur troppo, poveretto,
Non vo' privo di sospetto.
Te lo dico colle buone,
Non mi far, già c' intendiamo;
Chè tra noi, se la rompiamo,
Quel di prima non sarò.
Il sorriso col bastone,
L' occhiatina ti darò.
ANN. Dal velen crepar mi sento...
CRI. Pensa all' oro ed all' argento.
ANN. Pace dunque... (*gli stende la mano*)
CRI. Ah biricchina! (*rifiutandosi*)
ANN. Eh via, dunque, pace, pace.
CRI. E il sorriso?... e l' occhiatina?
ANN. Via, scherzai, sono incapace...
(*accarezzandolo*)

CRIS. ¿Oyes, Anita, este ruido?
ANI. Y que es muy agradable; ya lo oigo.
CRIS. Ya no estoy desesperado: aqui hay plata y oro.
ANI. De veras?
CRIS. De veras, mira, mira.
ANI. Y es verdad: pero de quién será?
CRIS. Es absoluta propiedad mia.
ANI. ¿En dónde lo has encontrado?
CRIS. Me lo acaban de regalar.
ANI. Pero quién?
CRIS. No te lo puedes figurar.
ANI. ¿Quién te lo ha dado?
CRIS. Una comadre.
ANI. Una comadrona?
CRIS. No tienen tanto dinero.
ANI. Qué comadre es esa?
CRIS. Una señora....
ANI. Que da el dinero á talegas....? Demasiado me has dicho; basta por ahora (*inquieta*).

Si has encontrado una comadre yo sabré hallar un compadre: lo veremos, señor mio: tambien yo sabré ingeniarme. No falta quien me galantee, y á despecho tuyo lo escucharé; ya sé yo lo que alcanzaré con una mirada y con una sonrisa. Anda allá! gran bribonazo, ya te arreglaré.

CRIS. Cuidado, Anita, con lo que dices, porque puedo hacer alguna bestialidad: por desgracia no me faltan ya sospechas. Te lo digo á buenas, no me hagas.... ya me entiendes, porque si llegamos á romper, no seré como hasta aquí. Tus sonrisas y miradas te costarán palo largo.

ANI. La ira me ahoga.
CRIS. Piensa en la plata y en el oro.
ANI. Hagamos las paces (*le alarga la mano.*)
CRIS. Ah bribona! (*haciéndose el melindroso.*)
ANI. Vaya, no seas tonto, hayamos paz.
CRIS. ¿Y la sonrisa y la mirada?
ANI. Todo fué broma. Soy incapaz... (*acariciándolo*)

CRI. Bene ben... ti proverò. (*le dà la mano*)
ANN. Chi son io ti mostrerò. (*fa lo stesso*)
Ah sì, sì, marito mio,
S' è finito di penare,
Benedetta la comare
Che godere ne farà!
Addio storie, fame addio;
Là, larà, larà, là, là. (*si mette a ballare*)
CRI. Addio forme, panco addio,
Vo' cantare, vo' ballare;
Pensa a tutto la comare;
Via ballando andiam di qua.
Canta, salta, idolo mio.
Là, larà, larà, là, là. (*partono ballando*)

FINE DELL' ATTO PRIMO.

CRIS. Bueno, yo te probaré (*le da la mano.*)

ANI. Y yo te haré ver quién soy (*le da la suya.*) Si hemos acabado de padecer, marido mio, bendita sea la comadre que nos proporciona tanta felicidad. Adios romances, hambre, adios. La. lará, lará, la, la. (*se echa á bailar*)

CRIS. Adios hormas, banquillo, adios; quiero bailar y cantar: la comadre piensa en todo: vámonos bailando. Canta, salta, ídolo mio. La, lará, lará, la, la. (*se van bailando*)

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA PRIMA.

Un campo come nella scena prima dell' atto primo.

CRISPINO ed ANNETTA vengono allegri ed a braccetto.

CRI. » Eccomi alfine a casa... ecco il panchetto!
» Al diavol ora vattene,
» Brutta memoria dello scarpinello; (*lo rinversa d' un calcio*)
» Dottore *eccellentissimus* or siamo.
ANN. » Hai fitto in capo d' esser un dottore!..
» Se quell' oro non fosse
» Davver ti crederei solenne pazzo.
CRI. » Annetta, per istrada
» Tu non vedesti quella gran signora,
» Che pian piano all' orecchio m' ha parlato?
ANN. » Io? no.
CRI. » Gia! lo sapeva:
» Io sol la vedo.
ANN, » Ebbene?
CRI. » Mi diè questo cartello (*trae di saccoccia un gran cartello*)
» Da metter sulla porta;
» Più, mi disse che in casa avrei trovato
» Un vestiario completo da dottore, (*raccoglie di terra un chiodo, il martello, e appende sopra la porta il cartello*)
ANN. » (Sempre più si fa grande il mio stupore!)
» Sarà meglio che vada un po' a dormire.
CRI. » A dormire? scioccona! (*tornando a lei*)
» Vedrai, vedrai cosa farò a momenti.
» Di dottore a indossar vo' i finimenti. (*entra in casa*)

ACTO SEGUNDO.

ESCENA PRIMERA.

La misma plaza de la escena primera del acto primero.

CRISPIN y ANITA llegan de bracete y muy alegres.

CRIS. Al fin estoy en casa: hé aqui el banquillo. Anda al diablo, triste memoria del zapaterismo (*lo tira de un puntapié*) ahora soy Doctor *excellentissimus.*

ANI. Se te ha metido en la cabeza que eres médico. Si no fuese aquel dinero, de veras te creeria un solemne loco.

CRIS. ¿No has visto por la calle aquella gran señora que me ha hablado al oido?

ANI. Yo! nó.

CRIS. Ya lo sabia: nadie la ve mas que yo.

ANI. ¿Y qué?

CRIS. Me ha dado este cartelon, (*saca uno*) para que lo ponga encima de la puerta: y ademas me ha dicho que en casa hallaria un completo vestido de médico. (*coge un clavo y un martillo, y cuelga el cartelon encima de la puerta.*)

ANI. (A cada paso crece mi pasmo.) Será mejor que me vaya á dormir un poco.

CRIS. A dormir, tontuela! (*vuelve hácia ella*) Verás lo que voy á hacer en breve; me voy á encapillar el trage de médico. (*entra en casa*)

SCENA II.

ANNETTA sola.

Ora inver non so più cosa pensare;
Essere chi mai può questa Comare?
A legger proverò, sono curiosa;
Legger non sa Crispin, io qualche cosa.
(*legge a stento compitando*)
Crispino Tacchetto quondam Ciabattino,
Che medico divenne sopraffino.
Sarà dunque una fata,
Un benefico genio che il protegge!...
Quel sacchetto, quell' oro ne son prova... .
Oh sì, è certo... poi crederlo mi giova. (*s' aggiusta e pavoneggia*)
Io non sono più l' Annetta
Vendi-storie, ciabattina;
Dottoressa, e più bellina
Di me inver non ci sarà.
Ah il piacere che m' aspetta
Col pensier pregusto già!
Gran velluti, cappellini, (*passeggia pomposa*)
Piume, guanti sopraffini,
Scialli turchi, scialli inglesi,
Rococò, mode francesi.
Una casa da signora,
Un palchetto a ogni teatro;
In campagna un tiro a quattro,
La mia gondola in città.
Sempre aperta la mia mensa,
Sempre piena la dispensa;
A dozzine gli eleganti
Mi faran da spasimanti! –
Quel che luce il mondo adora;
Senza soldi una contessa
E assai men che dottoressa.
E tesori Annetta avrà.
Ah il piacere che m' aspetta
Col pensier pregusto già. (*entra in casa*)

SCENA III.

MIRABOLANO, poi don FABRIZIO dalla farmacia, don ASDRUBALE dalla casa, i Giovani dalle botteghe e Popolo. La COMARE comparisce a tempo.

MIR. Cosa ha scritto mai quel pazzo
Sul porton del s o palazzo! (*torna a leggere*)

ESCENA II.

ANITA sola.

De veras no sé qué pensar. ¿Quién puede ser esa comadre? Vamos á ver si leo, porque soy algo curiosa. Crispin no sabe leer: mas yo sé un poco. (*lee muy despacio*)

Crispin Tacchetto, en otro tiempo remendon,
Que se ha convertido en médico superfino.

Sin duda será una hechicera, ó algun benéfico genio el que le protege: aquel taleguillo y aquel oro son una prueba de ello: oh! no hay duda, es cierto, y ademas el creerlo me agrada. (*se mira y pavonea*)

Ya no soy Anita, la vendedora de romances y remendona: ya no habrá doctora mas linda que yo. Ya saboreo en la imaginacion el placer que me aguarda. (*Se pasea dándose importancia*) Terciopelo y sombreritos, plumas, guantes superfinos, chales turcos y chales ingleses, modas francesas y rococós. Tendré casa de señora, palco en todos los teatros: en el campo un coche con cuatro caballos, y en la ciudad una góndola mia. Mi mesa siempre estará abierta, la despensa siempre llena, y tendré docenas de enamorados que me harán la corte. El mundo está por los que lucen: una condesa sin dinero es menos que la esposa de un médico, y Anita tendrá dinero. Ya saboreo en la imaginacion los placeres que me aguardan. (*entra en su casa*)

ESCENA III.

MIRABOLANO, despues D. FABRICIO que sale de la botica, D. ASDRUBAL que sale de casa, jóvenes de la botica y pueblo. A su tiempo se presenta la Comadre.

MIR. ¿Qué diablo ha escrito ese loco en la puerta de su palacio? (*vuelve á leer*) Ah, ah! pues está gracioso! Ola doctor, leed, leed.

Ah! ah! bella in verità!
Ehi dottor, leggete qua.

FAB. *Crispin Tacchetto quondam Ciabattino*
Che medico divenne sopraffino!

a 2 Oh che pazzo! oh che buffone!
Egli è proprio da legar. (*Giovani e Popolo vanno a leggere*)

CORO I Sopraffino!

CORO II Sopraffino!

TUTTI Per le risa è da crepar!

SCENA IV.

Detti e CRISPINO, ch' esce dalla sua casa in abito nero.

CRI. Alto là, di chi ridete?

TUTTI Eh buffone!

CRI. Non sapete,
Asinoni, ch' io mi sia?

TUTTI Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah!

CRI. Son dottore.

TUTTI E' una follia.

CRI, Dottorissimo.

TUTTI Ah! ah!

CRI. Sì, signori, son dottore
Che guarisce ogni malore;
Se vi piglia un accidente,
Febbre fredda o febbre aidente,
Un colpetto nella testa,
O una tisi vi molesta,
Per mia cura, sì signori,
Chi non crepa, può campar.

TUTTI Bel dottore! i creditori
Faria meglio di pagar.

CRI. (*passeggiando alteramente cava di tasca pugni di monete d' oro, e, gettandole in faccia agli astanti, lor dice*)
Oro è questo monetato,
Un mio pari può pagar.
Io dottor son diventato,
Saprò tutti soddisfar.
(Ah Comare, in tal momento
Sto per farmi bastonar!)

FAB. Tanta somma in un momento (*a Cri.*)
Dove andasti a ritrovar?

MIR. Certo fosti in tal momento
Qualche cassa a visitar.

ASD. Un scommetto contro cento
Ch' ora stato se' a rubar.

FAB. *Crispin Tacchetto, en otro tiempo remendon,*
Que se ha convertido en médico superfino.
á 2. Vaya un loco rematado, será preciso atarlo. (*jóvenes y pueblo van á leer.*)
CORO 1.° Superfino!
CORO 2.° Superfino!
TODOS. Es cosa de morirse de risa!

ESCENA IV.

Dichos y CRISPIN que sale de casa vestido de negro.

CRIS. Alto todos! De qué os reis?
TODOS. Grandísimo bobo!
CRIS. Vosotros, solemnes asnos, no sabeis quién soy.
TODOS. Ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah!
CRIS. Soy médico.
TODOS. Está loco.
CRIS. Mediquísimo.
TODOS. Ah, ah!
CRIS. Sí señores; soy médico: y curo todos los males: si os da algun accidente, calentura ardiente, ó calentura fria, si os dais un golpe en la cabeza, si os ataca una tísis, con mis cuidados, señores mios, el que no espiche, puede curar.
TODOS. Vaya un médico! mejor fuera que pagase á sus acreedores.
CRIS. (*Paseándose apresuradamente saca del bolsillo puñados de monedas de oro, y arrojándolas á la cara de los presentes, les dice.*

Estas monedas son oro: un hombre como yo puede pagar: me he convertido en médico, y sabré pagar á todo el mundo. (Ay comadre, si me abandonas me apalean.)
FAB. (*á Cris.*) En dónde has hallado tanto dinero en un instante?
MIR. Sin duda has ido á visitar alguna casa.
ASD. Apuesto uno contra ciento que has ido á robar.

CORO Arricchito in un momento!
Certo andato se' a rubar.
CRI. (Ah Comare, in tal momento
Sto per farmi bastonar!)
COM. (*sorge improvvisamente di terra a fianco di Crispino.*
La Comare in tal momento
A te sol, Crispino, appar.
Non temere... l' ardimento
Puoi securo raddoppiar. (*torna a sprofondarsi*)
CRI. Mille grazie, ora mi sento
Il coraggio raddoppiar.

SCENA V.

Detti, il CONTINO frettoloso, ANNETTA dalla casa, poi BORTOLO muratore, seguito da molto popolo.

CON. Ah signori, signori, accorrete,
Se v' è tempo salvarlo potete,
Da un altissimo tetto è caduto
Un artiere e qui il portan svenuto.
TUTTI Dove fu? presto andiamo...
CON. Egli è qua.
ANN. Poveretto! morendo già sta!
(*quattro uomini, seguiti da gran moltitudine, portano Bortolo svenuto sopra una sedia che depongono nel centro del proscenio*)
CORO Ah gli è Bortolo, egli è muratore.
(*stringendosegli attorno*)
Cinque figli e la moglie, s' ei muore,
Non sapranno più come campar.
CRI. (Nè comare, nè testa qui appar!)
(*guardando per ogni lato*)
MIR., FAB. (*sono presso Bortolo esaminandolo*)
MIR. Non c' è caso, gli è perduto.
FAB. Ma fratture non ci sono...
MIR. Lo sfacelo è succeduto,
In extremis egli è già.
CRI. (La Comare non ci sta.) (*sempre osservando*)
TUTTI Infelice! ei muore qua.
CRI. Via di qua tutti, bestioni,
Non sapete affatto niente;
Questo morto qui presente,
Io vi dico non morrà.
TUTTI Taci, sciocco!
CRI. Somaroni!
FAB. Un salasso almen si provi, (*a Mir.*)
Potrà darsi che gli giovi...

CRIS. (Ay comadre, si me abandonas me apalean.)

COM. (*Sale improvisamente de debajo de tierra al lado de Crispin.*) La Comadre (*á Crispin*) se aparece solo para tí: no temas, aumenta tu atrevimiento. (*vuelve á hundirse*)

CRIS. Mil gracias, conozco que mi valor se ha duplicado.

ESCENA V.

Dichos, el CONDESITO apresurado, ANITA que sale de casa, despues el albañil BORTOLO seguido de gente del pueblo.

CON. Señores, señores, corred, si llegais á tiempo podeis salvarlo: un artesano se ha caido de un techo altísimo y aquí lo traen sin sentidos.

TODOS. En donde? corramos.

CON. Aquí está.

ANI. Pobrecillo! se está muriendo. (*Cuatro hombres seguidos de mucha gente traen á Bortolo sin sentidos encima de una silla que dejan en el centro del proscenio.*

CORO. Ah! es Bortolo... el albañil (*se le estrechan al rededor*) si se muere deja la muger y cinco hijos que no sabrán cómo vivir.

CRIS. (Aquí no se ve la Comadre ni su cabeza) (*mirando hácia todos lados*).

(Mir. y Fab. examinan á Bortolo).

MIR. No hay remedio, está perdido.

FAB. Pero no hay fracturas.

MIR. Pero hay esfacelo, y está espirando.

CRIS. (*Mirando*). Y la Comadre no parece.

TODOS. Infeliz! se va á morir.

CRIS. Fuera de aquí, bestias: no entendeis una palabra, yo os digo que este muerto no morirá.

TODOS. Calla, necio.

CRIS. Jumentazos!

FAB. Probemos una sangría, que (*á Mir.*) quizás le irá bien.

MIR. *Factus algidus* è già.
CRI. A ogni costo voglio anch' io
Il mio *recipe* provar.
MIR. *Ciarlatanus*, va con Dio.
Via, non starci più a seccar.
FAB. S' è già morto, è parer mio
Di lasciarlo pur provar.
TUTTI Prova pur, ma bada, il fio, (*a Cri.*)
Se la sbagli, hai da pagar.
ANN. (Bada ben, marito mio,
Di non farti bastonar.)
CRI. (Certo son del fatto mio,
La Comare non appar.)
(*si appressa con molta gravità al malato*)
Attenti dunque uditemi
Quanti qui intorno state,
E quel che chiedo, subito
Innanzi a me portate.
(*tutti accennano di sì, e portano a tempo quanto è domandato*)
Recipe panum candidam
Cum stortibus perfettis,
Panem, salamen, ostricas,
E quattro *broccolettis.*
Del *vinum* poi *portamini,*
Ma *debet* esser *bellus,*
Come talora *bibunt*
Dall' oste del *Cappellus*...
Tutto all' infermo or applico,
E presto guarirà.
TUTTI Oh come son ridicole
Tante bestialità!
CRI. (*applica alla testa di Bortolo qualche parte degli indicati cibi, qualche parte mangia, puoi prende un bicchiere, e, fattosi versare del vino, dice*)
Il vino è uno specifico
Rallegrator de' cuori;
Col solo odore suscita
I morti bevitori... (*beve*)
Buono, ma non buonissimo...
Proviamone l' effetto. (*soffia nel volto a Bor.*)
Bortolo, dico, Bortolo.
Destati, Bortoletto. (*egli muove un braccio*)
TUTTI Si muove!... già resuscita!..
CRI. Ghe Bortolino?...
BOR. Oimè!
TUTTI Parlò!
BOR. Ritorno a vivere! (*apre gli occhi ed alza la testa*)
Per chi!

Mir. Ya está *factus algidus.*

Cris. A toda costa quiero yo probar mi récipe.

Mir. *Charlatanus*, anda con Dios, no nos fastidies mas.

Fab. Puesto que ha de morir opino que le dejemos probar.

Todos. (*A Cris.*) Prueba lo que quieras; pero si lo echas á perder pagarás la pena.

Ani. (Cuidado, marido mio, que no te hagas apalear.)

Cris. (Voy sobre seguro, porque la comadre no aparece) (*se acerca al enfermo con mucha gravedad*). Oidme con atencion cuantos aquí estais: y traedme al momento lo que vaya pidiendo (*todos indican que lo harán y á su tiempo lo verifican*). *Recipe panum candidam, cum stortibus perfectis, panem, salamen, ostricas*, y cuatro *broccolettis. Vinum* despues *portamini:* mas *debet* ser *bellus* cual *bebitur* en casa de *Cappellus:* todo se lo aplico al enfermo y curará al momento.

Todos. Son muy ridículas tales bestialidades.

Cris. (*Aplica á la cabeza de Bortolo alguna parte de los manjares dichos, se come otra parte, despues coge un vaso y habiéndose hecho derramar vino en él, dice*) El vino es un específico alegrador de los corazones: su olor solo remueve á los muertos bebedores (*bebe.*) Es bueno pero no bonísimo: probemos sus efectos (*sopla en la cara á Bortolo.*) Bortolo! ea, Bortolo! dispiértate, Bortolito (*mueve un brazo.*)

Todos. Se mueve, ya resucita.

Cris. Ola! Bortolo!

Bort. Ay de mí!

Todos. Ha hablado!

Bort. Vuelvo á vivir (*abre los ojos y levanta la cabeza*) ¿A quién se lo debo?

CRI. Solo per me.
TUTTI A stento si può credere.
Sì' da impazzir qui c è!
CRI. (Quanti baci vorrei dare (*da se*)
A te, o cara mia Comare!
Comaretta non t' inganno,
Cicisbeo per te sarò.
I dottori in fumo andranno,
Io riccone diverrò!)
ANN. (Ah Crispin colla Comare (*a Cri*)
Hai pur fatto un bello affare;
Tutti a gara ti vorranno
Gran riccone ti vedrò.
I dottori creperanno,
Io per essi riderò!)
MIR. (Chi saprebbe indovinare (*da se*)
Come sia cotesto affare!
Quanti al mondo grideranno
Che un miracolo operò!
Al mio credito gran danno
Da tal caso derivò!)

FAB., CON., ASO.

(Io non so cosa pensare:
E' curioso un tale affare!
Quando i medici sapranno
Che quest' uomo risanò,
Quante frottole diranno!
Ma negarlo non si può!)
CORO Se il voleano abbandonare (*fra loro*)
E il potè Crispin salvare,
L' arte medica è un inganno,
Più stimarlo non si può.
Ah i dottori poco sanno,
La indovinano si e no.
CRI. (*con gravità agli uomini che portarono Bortolo*)
Sul mio letto quest' uomo portate,
Per un' ora dormir lo lasciate,
Poi del brodo e del vino berà...
Al lavoro doman tornerà.
(*gli uomini, preceduti da Annetta e seguiti dal Contino, eseguiscono*)

SCENA VI.

Detti, meno ANNETTA, BORTOLO ed il CONTINO.

CRI. (*passeggia alteramente la scena, poi fissando Frabrizio e Mirabolano prorompe:*)
Asinorum, bestiorum, doctorum,

CRIS. No mas que á mí.

TODOS. No puede uno creerlo: es cosa de perder el juicio.

CRIS. (*Para sí.*) (Cuántos besos quisiera darte, comadre mia querida: no te engaño, comadrita, yo seré tu chichisbeo. Los médicos se desvanecerán como el humo y yo me volveré opulento).

ANI. (*A Cris.*) (Ay Crispin! has hecho con la comadre un gran negocio: todos á porfía te llamarán, y acabaré por verte opulento: los médicos rabiarán, y yo me reiré de todos ellos.)

MIR. (*Para sí.*) (Quién es capaz de adivinar qué enredo es este! ¡Cuántos habrá que griten que ha hecho un milagro! Este suceso causará un grave mal á mi crédito.)

FAB. CON. ASD.

(Yo no sé qué pensar: es asunto muy estraño. Cuando los médicos sepan que este hombre ha vuelto á la vida, cuántas tonterías dirán! mas el hecho no se puede negar.)

CORO. (*Para sí.*) Sí, querian abandonarlo y Crispin ha podido salvarlo, el arte médica es una mentira, y no debe estimarse en nada. Los médicos nada saben, si lo aciertan es casual.

CRIS. (*Con gravedad á los hombres que han traido á Bortolo.*) Llevad ese hombre á mi cama: dejadle dormir una hora, y despues tomará caldo, y echará un trago, y mañana volverá á trabajar. (*los hombres se llevan á Bortolo, precedidos de Anita y seguidos del Conde.*)

ESCENA VI.

Dichos, menos ANITA, BORTOLO y el CONDE.

CRIS. (*Se pasea con orgullo por la escena y despues mirando de hito en hito á Fabricio y á Mirabolano, esclama.*) *Asinorum, bestiorum, doctorum,* abajo todos: ahora estoy yo, vos tam-

Abbasso tutti, or ci son io;
Voi *farmacopole*, voi pure, addio,
Potete chiudere, a spasso andar.
Ricettorum, *novorum*, *nostrorum*
Adesso i *recipe* han da trionfar.

FAB., ASD., MIR.

Come parli? Creanza, buffone!

CORO No, signori, egli ha bene parlato;
Egli Bortolo ha solo salvato...

FAB., ASD., MIR.

Ma per questo non deve insultar.

CORO Eh via basta, egli ha troppa ragione...
Zitti là.

FAB., ASD., MIR. Ma si dee rispettar.

CRI. Oh *doctores*, andate, partite,
Chiaro *parlant* e *vos* non capite?

CORO Si, via... questo gli è il solo dottore.
Qual si merta facciamogli onore.

SCENA VII.

Detti, ANNETA ed I CONTINO dalla casa.

(*Quelli del popolo prendono il panchetto da lavoro di Crispino, a forza ve lo fanno seder sopra, e, portandolo quasi in trionfo, cantano* :)

CORO Viva il povero Crispino
Diventato gran dottore!
Viva il rozzo ciabattino,
Che la morte debellò!
La sua fama giri il mondo,
Quant' è largo, quanto è tondo!
E' provato il suo valore,
Il trionfo meritò!

CRI. Grazie! grazie!... mille grazie! (*schermendosi impaurito*)
Grazie, dico, ma badate...
Non mi occorron più disgrazie...
Fate piano... o cascherò!...
Vi son grato di tal festa...
Ma le gambe... ma la testa...
Fate pian... se m' accoppate,
Più curarvi non potrò.

ANN. (Qual fortuna! il mio Crispino (*da se*)
Diventato è in ver dottore!
Sebben rozzo ciabattino,
Ei la morte debellò.

bien *farmacopole* adios, podeis cerrar la botica, é ir á paseo: ahora han de triunfar los recipes *ricettorum novorum nostrorum*.

FAB. ASD. MIR.

Qué modo de hablar es ese! Ten crianza, necio.

CORO. No señores; ha dicho muy bien: él solo ha salvado á Bortolo.

FAB. ASD. MIR.

Mas esto no le autoriza para insultar.

CORO. Basta; tiene mucha razon: callen todos.

FAB. ASD. MIR. Pero se debe respetar...

CRIS. Oh doctores: idos, marchaos, hablan claro, ¿y no los entendeis?

CORO. Sí señores: este es el solo médico, y le honrarémos segun merece.

ESCENA VII.

Dichos, ANITA y el CONDE que salen de la casa.

(*Los hombres del pueblo cogen el banquillo de Crispin, lo sientan en él á viva fuerza y llevándolo en triunfo cantan.*

CORO. Viva el pobre Crispin, que se ha convertido en gran médico: viva el basto remendon que venció á la muerte. Que su fama se derrame por todo el mundo en toda su anchura y redondez: su valor está probado y es digno del triunfo.

CRIS. (*Moviéndose con miedo.*) Gracias, gracias, mil gracias: digo que gracias, pero cuidado, no me sobrevenga alguna desgracia, id despacio ó me caigo. Os agradezco esta manifestacion: pero mis piernas, mi cabeza, si me aplastais no os podré curar.

ANI. (*Para sí.*) (Qué fortuna! mi Crispin se ha vuelto verdaderamente médico: y aunque basto re-

La sua fama andrà pel mondo,
Quant' è largo, quanto è tondo!
Ah Comare, ben di core
Sempre amica ti sarò.)

ASD., MIR., FAB., CON.

Quel briccone di Crispino (*tra loro*)
Passerà per gran dottore!
Si dirà che un ciabattino
Qui la morte debellò!
Anche questa avrem veduto!
Chi l' avrebbe preveduto!
Alla scienza molto onore
Questo caso far non può!
(*mentre continua il trionfo di Crispino cala la tela*)

FINE DELL' ATTO SECONDO.

mendon ha vencido á la muerte. Su fama correrá por el mundo en toda su anchura y redondez. Ah Comadre! siempre seré tu amiga de corazon.)

ASD. MIR. FAB. COND. (*entre sí.*)

Ese pícaro Crispin pasará por gran médico; ¿podrá decirse que es un remendon quien venció á la muerte? Vaya que hemos visto una grande estrañeza! ¡Quién podia preverlo! Este suceso no puede hacer grande honor á la ciencia. (*Mientras continúa el triunfo de Crispin cae el telon.*)

FIN DEL ACTO SEGUNDO.

ATTO TERZO.

SCENA PRIMA.

Interno della spezieria alle due Scimie.

MIRABOLANO solo sta passeggiando.

Dacchè questo malnato ciabattino
Di medico è salito in tanto grido,
Noi dottori davver matricolati,
E gli speziali ancora,
Siamo lì per andar tutti in malora.
Eccolo qua che viene.

SCENA II.

Detto e CRISPINO che entra con caricata gravità.

CRI. Dottor Mirabolan di conio antico,
Sta bene attento, e scrivi quel che dico.
MIR. (siede e scrive)
CRI. *Recipe* una *bottigliam*
(*detta passeggiando e gravemente ponderando*)
D' acqua *putei*...
MIR. Cioè *pùtei*.
CRI. Fa lo stesso... (*pensa*)
Uno *scrupulus* poscia di *lichene*...
Tre *guttae* d' *aquas rosas distillatam*...
Del che... fatto un *misciamini*...
Divide in *tres* fiaschetti,
E manda il tutto al conte Pandoletti.
Collega mio, dottor Mirabolano,
Così a casa sta, e voi altri tutti,
Vogliate, o non vogliate,
Piegar v' è duopo, giovani e provetti,
Al dottore Crispino de Tacchetti.

ACTO TERCERO.

ESCENA PRIMERA.

Interior de la botica de las dos monas.

MIRABOLANO paseándose.

Desde que ese malnacido remendon ha adquirido tanta fama de gran médico, nosotros los doctores matriculados y los boticarios ni mas ni menos estamos muy próximos á morirnos de hambre. Acá viene nuestro hombre.

ESCENA II.

Dicho y CRISPIN que entra con gravedad afectada.

CRIS. Doctor Mirabolano de cuño antiguo, oye bien y escribe lo que voy á dictar.

MIR. (*Se sienta y escribe.*)

CRIS. (*Dicta paseándose y dando grande importancia á las palabras.*) Recipe una *botellam* de agua *putei.*

MIR. *Pútei?*

CRIS. Lo mismo dá (*piensa*); despues un escrúpulo de liquen, tres gotas de agua *rosas distillatam,* de lo cual hecho un *mescolabis*, divídelo en tres frascos, y envíalo todo al Conde Pandoletti. Mi querido colega, doctor Mirabolano, las cosas ahora van así, y vosotros, querais que no, es preciso que jóvenes y viejos os doblegueis á la voluntad del Doctor Crispin de Tacchetto.

SCENA III.

Detti ed il DOTTOR FABRIZIO.

FAB. Ma, signori, perchè tale quistione?
MIR. Di Pandoletti medico
Era da circa un anno;
Ben le mie cure andavano...
CRI. Ah no, qui sta l' inganno...
MIR. Quando l' inevitabile
Dottore ciabattino
Presso di lui s' insinua,
E in modo il più asinino,
Bandito ogni mio *recipe*,
Lo getta nel canale.
La cura assume e medica
All' uso suo bestiale;
Or d' inquietarmi, ditemi,
Ho io ragion sì o no?
Parlatemi pur candido,
Mio giudice vi fo.
(Quel buffone, animalone (*da se*)
Nieghi il fatto, se lo può)
CRI. (Con due sillabe il buffone
Or confondere saprò.)
FAB. (Più ridicola quistione (*da se*)
Ritrovare non si può.)
CRI. Per un segreto incomodo
Giacea da sei mesetti
Lungo e disteso in *lectulo*
Il conte Pandoletti:
Quando gli nacque un dubbio.
Che qui il signor dottore
Fosse, per caso, un asino;
M' invita oggi, a tre ore.
Vado, lo vedo, interrogo,
La cura disapprovo;
Nuovi rimedii, e semplici,
Io d' ordinargli trovo.
Vengo a spedirgli il *recipe*,
Sapete egli che fa?
Va in bestia, e qual quadrupede
Infuria e calci dà.
(Quel buffone, animalone (*da se*)
Che rispondere non sa.)
MIR. (Quant' è ardito quel bestione (*da se*)
Niun pensare mai potrà.)
FAB. Or m' udite, e colle buone (*siedono*)

ESCENA III.

Dichos y el Doctor FABRICIO.

FAB. ¿A qué viene esta disputa?

MIR. Hace cerca de un año que yo era el médico de Pandoletti: mi método producia muy buenos efectos....

CRIS. Oh! nó: ahí está el engaño.

MIR. Cuando el inevitable médico remendon se insinúa cerca del mismo, y del modo mas borrico, proscribiendo todos mis récipes los arroja al canal. Se encarga de la curacion y medica segun su método bestial: decidme si tengo ó nó razon para enfadarme. Habladme francamente, porque os nombro mi juez (*para sí*) (Niegue el hecho si puede ese bufon bestiaza.)

CRIS. (Con dos palabras voy á confundir á este tonto.)

FAB. (No puede oirse mas ridícula disputa.)

CRIS. Hace seis meses que el Conde Pandoletti estaba tendido en la cama por cierta enfermedad secreta: cuando le ocurrió la duda de si por casualidad su médico era un asno: me llama para hoy á las tres, voy, le veo, le pregunto: desapruebo el método, y acuerdo propinarle nuevos y sencillos remedios: vengo acá, le dicto el récipe; y ¿sabeis lo que ha hecho? Se irrita y como un cuadrúpedo tira coces. (Aquel grandísimo animal no sabe qué responder.)

MIR. (Nadie podrá nunca imaginar cuán atrevido es ese bestia.)

FAB. Oidme, y la cuestion se compondrá buenamente.

La quistion si comporrà.
Non fu, ned è tra i medici
Bandita la creanza;
Abbiam le nostre regole,
Seguir dobbiam l'usanza.
Quando i malati il chiedono,
Franchi parlar dobbiamo,
E suggerir que' farmachi
Che adatti più crediamo.
Non dee per questo in collera (*a Mir.*)
Andar chi curò prima;
Non deesi però togliere (*a Cri.*)
Ad altri mai la stima.
Amici miei, quietatevi,
Dobbiamo in pace star.
Contrarii son tai scandali
All' arte salutar.
Zitti dunque, e in conclusione
Non se n' abbia più a parlar.

MIR. Ah voi pure, quel buffone (*a Fab.*)
Vi mettete a secondar!

CRI. Con quel brutto animalone
Io non voglio più che far.

FAB. Dunque basti .. terminiamo;
Consultare or or dobbiamo.

CRI., MIR. Consultar! con quello là?
Impossibil mi sarà.

FAB. Quante volte ho da ridire?
Io la voglio qui finire.

MIR. No, giammai la finirò.

CRI. Sempre un asino il dirò.

MIR. Puoi tornare al tuo panchetto,
Sempre sei Crispin Tacchetto.
No, cangiarti non potrai,
Sempre un zotico sarai.
Quanti fumi hai per la testa
Forse un dì svanir vedrò.
Ancor *batti*, *tira*, *pesta*
A cantar ti sentirò.

CRI. Canta pure di panchetti,
Ma io sono il *De* Tacchetti.
Trionfante mi vedrai,
E per bile creperai;
Come fosse eterna festa
Passeggiare ti vedrò.
La teriaca pesta, pesta,
Più cantar non sentirò.

FAB. (Oh che pazzi! ci scommetto
Che non v'è l'egual duetto!

Entre los médicos nunca ha estado ni está desterrada la buena crianza, tenemos nuestras reglas, hemos de seguir los usos. Cuando el enfermo lo pide debemos hablar claro, y propinar los remedios que creemos mas á propósito. Por esto no debe encolerizarse el que antes cuidó del enfermo, ni tampoco debe empañarse la reputacion del otro. Amigos mios, tranquilizaos, hemos de vivir en paz. Estos escándalos son contrarios á nuestro honor: callad pues y no hableis mas de este asunto.

MIR. Con que tambien vos secundais á ese necio!

CRIS. Con ese brutazo no quiero hablar mas.

FAB. Basta pues y concluyamos, ahora hemos de consultar.

CRIS. y MIR. Consultar! con ese bestia! me seria imposible.

FAB. ¿Hasta cuándo he de repetir que quiero que esto termine?

MIR. No acabaré nunca.

CRIS. Siempre diré que es un asno.

MIR. Puedes volver á tu banquillo; siempre eres Crispin Tacchetto: no podrás variar y serás siempre un zote, y quizás algun dia se desvanecerá ese humo que se te ha subido á la cabeza y te oiré cantar, dale, tira y machaca.

CRIS. Dí lo que quieras del banquillo, yo soy el médico Tacchetto: me verás triunfante, y la bilis te matará, y yo te hallaré paseando como si siempre fuese dia de fiesta. No oiré cantar mas: machaca, machaca la triaca.

FAB. (Qué par de locos! apuesto que no hay otros iguales: yo no sé por qué me he metido entre

Ed io pure perchè mai
Fra costoro capitai!)
Per pietà, non ho più testa,
La finite si o no?
Or si lasci il tira e pesta,
Che torniate amici io vo'. (*entrano tutti nel laboratorio*)

SCENA IV.

Salotto in casa di Don Asdrubale.

ASDRUBALE, e varii Dottori ch' entrano gravemente, vestiti delle lor toghe e coperti del magistrale berreto.

CORO

Misteri impenetrabili
A noi dischiuse Igea;
Ne manda la gran dea
Chi soffre a consolar.
Seguaci siam d'Ippocrate,
Nepoti di Galeno;
Possiam pur col veleno
Salute ridonar.

ASD. Grazie, davver, se credono,
Si ponno accomodar.

SCENA V.

Detti, CRISPINO, FABRIZIO, MIRABOLANO, CONTINO, tutti in toga, poi LISETTA a tempo.

CRI. Son tutti medici? Qui cosa fanno?
Poveri diavoli, sfigureranno!
Quand' io ci sono, io solo basto.

FAB., CON. Via, contenetevi...

CRI. Non c' è contrasto.

MIR., CORO. Fra tanti fisici questo impostore!
Sarebbe scandalo, saria rossore
Imperdonabile, più qui restar.

CRI. (*che frattanto sarà andato ovunque osservando*)
(No, la Comare qui non appar!)

CRI., CORO Ma dov' è poi la malata?

ASD. S' è di letto a stento alzata. (*entra con Mir. in una stanza*)

FAB. Il suo male è di languore,
E' un patema, un crepacuore.

(*Asd. e Mir. ritornano sorreggendo Lisetta, che Fabr. adagia sopra una sedia*)

ellos!) Por piedad, la cabeza me duele: acabais? sí ó nó. Dejad á un lado el tira y el machaca, pues quiero que seais amigos. (*todos entran en el laboratorio.*)

ESCENA IV.

Salon en casa de D. Asdrubal.

ASDRUBAL y algunos médicos que entran con gravedad, vestidos con el trage y las insignias de doctor.

CORO.

Grandes é impenetrables misterios nos descubrió Igea: la grande diosa nos envia á consolar al doliente. Somos sectarios de Hipócrates, sobrinos de Galeno, y hasta con los venenos podemos restituir la salud.

ASD. Gracias, señores, si gustan pueden tomar asiento.

ESCENA V.

Dichos, FABRICIO, CRISPIN, MIRABOLANO, CONDE y á su tiempo LISETA.

CRIS. ¿Todos son médicos? ¿Y qué hacen aquí? Pobres diablos! Cuando yo estoy, basto yo solo.

FAB. y CON. (*á Cris.*) Conteneos.

CRIS. No hay cuidado.

MIR. y CORO. Entre tantos físicos ese impostor! Seria un escándalo y una vergüenza imperdonable estar aqui por mas tiempo.

CRIS. (*Entre tanto ha ido observando por todas partes*) Nó, la Comadre no anda por aquí.

CRIS. y CORO. ¿En dónde está la enferma?

ASD. Con mucho trabajo se ha levantado de la cama. (*entra con Mir. en un cuarto.*)

FAB. Su enfermedad es de languidez. Es una pasion de ánimo, un pesar. (*Asd. y Mir. vuelven sosteniendo á Liseta, á la cual Fab. acomoda en una silla.*)

CON. (Qual ti veggo, o mia Lisetta!)
CORO. E' agli estremi, poveretta!
CON. Oh gran Dio, morir mi sento! *(con trasporto)*
ASD. Qui il contino!... Al tradimento!...
FAB. Via, da bravo; ora tacete.
Far tai scene non dovete.

(i dottori avranno esaminato la malata, e Crispino andrà sempre spiando intorno se vedesse mai la Comare)

CORO. Non ha un' ora o due di vita...
Noi la diamo per spedita.
CRI. (La Comare non ci sta!) *(tastandole gravemente il polso)*
Questa giovine vivrà.
MIR., CORO. Via, finiscila, impostore, *(a Cri.)*
Discacciatelo di qua. *(ad Asdrubale)*
CON. (Giusto ciel di me pietà!)

(in questo punto il busto della Comare comparisce improvvisamente ai piedi di Don Asdrubale, Crispino se ne accorge, ed esclama con gioia)

CRI. (La Comare!!.. a tempo è qua!)
Volete ch' or vi schiccheri
Il mio pensiero schietto?
Questa spedita giovane,
Sposa del suo diletto,
Malgrado ogni *prognostrico*,
Prima di notte andrà! *(cava una scatola, ne toglie un confetto, e lo mette in bocca a Lisetta)*

Recipe questa *pilulam*,
Salutem ti darà.
MIR., CORO Eh basta, vanne al diavolo;
Cacciatelo di qua. *(ad Asd.)*
CRI. Uno di voi al diavolo
Tosto per me anderà.
(Ah la Comare è là!)

ASD. Buffone, via di qua. *(a Cri. prendendolo per un braccio)*
CRI. Appunto voi, Asdrubale,
Io vedo assai malato;
Da repentina sincope
Or stete minacciato...
A letto, presto a letto,
O creperete qua.
ASD. Il ver... pur troppo ha detto!
Mancar... mi sento... già. *(Mir. lo accompagna in una stanza; il busto della Comare lo segue)*

CON. (En qué estado te veo, Liseta mia!)

CORO. Está en los últimos momentos la pobrecilla.

CON. Oh gran Dios! me siento morir.

ASD. Aquí está el Conde? Esto es una traicion.

FAB. Vamos, ahora callad: no es cosa de hacer una comedia. (*los médicos han examinado la enferma, y Crispin no cesa de mirar á todas partes por si descubre á la Comadre.*)

CORO. No tiene mas allá de una ó dos horas de vida: nosotros la damos por desahuciada.

CRIS. (*tomándole con gravedad el pulso.*) (La Comadre no parece.) Esta jóven vivirá.

MIR. y CORO. Acaba, impostor, echadlo de aquí. (*á Asdrubal.*)

CON. Justo cielo! ten piedad de mí. (*en este momento el busto de la Comadre se deja ver á los pies de D. Asdrubal: Crispin lo repara, y esclama con alegría.*)

CRIS. (La Comadre! á tiempo ha venido!) ¿Quereis que ahora os descubra mi modo de pensar muy claro? Esta jóven buena y sana antes de media noche será esposa de su amante á pesar de todos los pronósticos. (*saca una caja, toma de ella un confite y lo pone en la boca de Liseta.*)

MIR. y CORO. Ya basta, vete al diablo, echadle de aquí. (*á Asd.*)

CRIS. Uno de vosotros se irá luego al diablo. (Ah! ahí está la Comadre.)

ASD. Anda, necio, sal de aquí. (*á Cris. cogiéndole de un brazo.*)

CRIS. Precisamente, Asdrubal, os veo bastante malo: estais amenazado de un repentino síncope: idos pronto á la cama si no quereis morir aquí.

ASD. Demasiada verdad ha dicho: me siento desfallecer. (*Mir. lo acompaña á una estancia, y el busto de la Comadre le sigue.*)

SCENA VI.

Detti, meno MIRABOLANO ed ASDRUBALE.

TUTTI In vero tal fenomeno
Ci fa trasecolar!
CON., LIS. Ci volle il ciel proteggere,
Ci volle consolar.
CRI. Asini, allocchi, bufali! *(ai dottori)*
Tornatemi a insultar.

SCENA VII.

Detti, e MIRABOLANO che torna.

CORO Ebben, che fa?
MIR. La sincope
Lo fece già spirar.
CORO Vediamo... soccorriamolo...
MIR. Resuscitar non può.
CRI. Per fallo alfin quest' asino
La prima indovinò.
MIR. *(al sommo inquietato fa a Cri. un gesto minacciosо e parte)*
CRI. Contin, dunque sposatela.
Voi siate almeno buoni *(ai dottori)*
Di far da testimoni;
Compare io qui sarò:
Quest' è un anel.., servitevi... *(da un suo anello al Contino che lo pone in dito a Lisetta)*
CON. Sii mia.
LIS. Sii mio.
CRI. Così. *(compiacendosi)*

CON., LIS., FAB., CRI.

Un più opportuno *recipe*
Nessun dottor spedì!!
(Con. e Fab. conducono via Lisetta)

SCENA VIII.

CRISPINO ed i Dottori.

CORO Ora possiamo andarcene,
Ch' è inutile star qui.
CRI. Andate pure al diavolo,
Andate quanti siete;

ESCENA VI.

Dichos menos MIRABOLANO y ASDRÚBAL.

TODOS. En verdad que tal fenómeno nos ha dejado estupefactos.
CON. y LIS. El cielo nos quiso proteger y consolar.
CRIS. Asnos, búfalos, buhos (*á los médicos*) volved á insultarme.

ESCENA VII.

Dichos y MIRABOLANO que vuelve.

CORO. Qué tal? Cómo está?
MIR. La síncope lo mató!
CORO. Vamos á ver; socorrámosle.
MIR. No puede resucitar.
CRIS. Por casualidad este asno al fin acertó una vez.
MIR. (*muy inquieto hace á Crispin un gesto amenazador y parte.*)
CRIS. Casaos, Conde, con ella. Vosotros, (*á los médicos*) servid á lo menos de testigos: yo seré el compadre. Tomad este anillo.... tened la bondad.... (*le da un anillo al Conde que lo pone en el dedo de Liseta.*)
CON. Sé mia.
LIS. Sé mio.
CRIS. (*contento*) Así va bien.

CON. LIS. FAB. CRIS.

Ningun médico ordenó jamás un récipe mas oportuno. (*el Conde y Fab. se llevan á Liseta.*)

ESCENA VIII.

CRISPIN y los médicos.

CORO. Ahora podemos irnos, porque aquí de nada servimos.
CRIS. Idos al diablo: idos todos, y dejad, grandísi-

Quei bardamenti nobili,
Somari, deponete.
Andate, e rammentatevi
Crispino, e questo dì. (*entra in istanza di Lisetta.*)

CORO Andiamo... presto andiamcene,
Il nostro inferno è qui.

SCENA IX.

Salotto in casa di Crispino.

ANNETTA e varii parenti ed amici suoi. I servi apparecchiano un desco con frittelle, bottiglie ed altro.

ANN. Entrate pure, francamente entrate;
Oggi il dottore fu chiamato a Padova
E por si deve in barca,
Dopo un consulto fatto qui vicino.
CORO Quanto guadagna mai questo Crispino!
ANN. Molto!... ma cosa serve?
Egli è un miscuglio di contraddizioni.
CORO. Dite davvero?
ANN. Per esempio, gioca,
Spreca di fuori, e in casa fa l' avaro.
Bisbetico, irascibile,
Talvolta allunga ancor troppo le mani.
CORO Chi detto mai l' avria?
Farà per gelosia.
ANN. No, no, non n' ha ragione. . (*ridendo*)
Ma a noi ora veniamo;
E, poichè l'orso anderà un po' lontano
E siamo in carnovale,
Per passar un' oretta in allegria
Frittelle ho apparecchiato e malvasia.
CORO Oh cara quell' Annetta!
ANN. Qui, senza cerimonie, or via sediamo.
TUTTI E all' innocente gioia il core apriamo. (*siedono, mangiano, versano, poi alzando le tazze, dicono*)
Viva l' Annetta!
ANN. Vivano
Sempre i parenti e amici!
TUTTI E giorni a noi felici
Sempre conceda il ciel.
Viva!
ANN. Viva!... Di *frittole* a proposito
Sentite qual capriccio
Mi passa per la testa:

mos jumentos, ese traje: id, y acordaos de Crispin y de este dia. (*entra en el cuarto de Liseta.*)

CORO. Vámonos pronto, porque esto es para nosotros un infierno.

ESCENA IX.

Sala en casa de Crispin.

ANITA y varios parientes y amigos. Los criados aderezan una mesa con buñuelos, pastelillos, botellas y otras cosas.

ANI. Entrad, entrad con franqueza: hoy el Doctor ha sido enviado á buscar desde Padua, y se marchará cuando salga de una consulta que tiene ahí cerca.

CORO. ¡Cuánto dinero gana ese Crispin!

ANI. Mucho.... pero de qué sirve? esto es una mezcla de contradicciones.

CORO. Cómo es eso?

ANI. Juega, despilfarra fuera de casa, y en casa es un avaro, mal genio, irascible, y algunas veces alarga demasiado las manos.

CORO. ¡Quién lo dijera! Sin duda serán zelos.

ANI. Pues á fe que no tiene razon. (*riendo*) Mas ahora no hablemos de eso: y puesto que el oso anda un poco lejos, y estamos en carnaval, he dispuesto esos buñuelos, pastelillos y malvasía para que pasemos un rato de buen humor.

CORO. Cuán amable es esta Anita!

ANI. Sin cumplidos: sentémonos.

TODOS. Y abramos el corazon á una alegría inocente. (*se sientan, comen, escancian y levantando las copas dicen*) Viva Anita!

ANI. Vivan los parientes y amigos!

TODOS. Y el cielo nos conceda siempre dias felices. Viva!

ANI. A propósito, me da ahora el capricho de canta-

Voglio cantarvi quella canzonetta,
Che, quando vendea storie, era in gran voga.
CORO Sì, sì, brava davvero, canta, canta.
ANN. Già sapete, è un' amante
Che canta al suo tesoro...
CORO Sì, sì. il sappiamo e ti faremo il coro.

La fritola.

ANN. Piero mio, go qua *una fritola*
Te la vogio regalar;
Sasto, caro, quanti zovani
La voleva sgnoccolar?
Ma ameo, go dito subito,
Voi salvarla a chi voi mi;
Al mio vechio vogio darghela,
E quel vechio ti xe ti.
Varda ben, prima intendemose,
Per aver de sto boccon,
De arar dreto sempre zurime,
E restarme fedelon.
Ma mi za te lezo l' anema,
Te capisso, no zurar...
Piero mio, ze tua sta fritola,
Ciapa, tiò, vienla a magnar.
CORO Cori, Piero; quella fritola,
No incantarte, va a magnar.

SCENA X.

Detti e CRISPINO, che comparisce sulla porta improvviso.

CRI. Xe qua Piero, e quella *fritola*
(*con ira, contraffacendo l' altrui canto*)
El ve vien a far magnar.
TUTTI Ah Crispino!! (*alzandosi tutti spaventati e correndo dalla parte opposta*)
CRI. Bricconi, birbanti,
Qui si trinca, si sta allegramente!
Cosa sono in mia casa tai canti,
Qui raccolta che fa tanta gente?
(*rovescia tutto l' apparecchio*)
ANN. Ah marito!
CORO Dottore, perdono.
CRI. Anco a tempo qui giunto pur sono.
ANN. Via, ti calma.
CRI. Non voglio risposte...
Fuori tutti, o vi rompo le coste.
(*prende una sedia ed inveisce*)

ros una cancion que estaba muy en boga cuando yo vendia romances.

CORO. Sí, sí, querida, canta, canta.

ANI. Ya sabeis que es una amante que canta á su querido.

CORO. Sí, sí, ya lo sabemos y te harémos el coro.

ANI. Pedro mio; tengo aquí un buñuelo que te lo quiero regalar; ¿sabes cuántos jóvenes se lo querrian comer. De ningun modo, dije, quiero guardarlo para quien yo sé. Quiero dárselo á mi amado, y ese amado eres tú. Pero cuidado, Perico, no me hagas traicion; yo confío en tu lealtad y tú no faltarás á ella. Con estos pactos, ven, querido mio, y te puedes llevar el buñuelo y cuanto va dentro de la cesta.

CORO. Anda Pedro, no te pares, coge el buñuelo y lo demas.

ESCENA X.

Dichos y CRISPIN que se presenta de improviso en la puerta.

CRIS. Con que vaya Pedro á coger el buñuelo y lo demas! (*airado*)

TODOS. Ah Crispin! (*levantándose espantados y corriendo hácia la parte opuesta.*)

CRIS. Tunos, bribones, aquí se bebe, y se canta, y se bromea. ¿Qué significan en mi casa estos cantares? ¿Qué hace tanta gente reunida aquí? (*todo lo tira por el suelo.*)

ANI. Marido mio!

CORO. Perdon, doctor!

CRIS. Aun gracias á Dios que he llegado á tiempo.

ANI. Vamos, cálmate.

CRIS. No quiero respuestas: á la calle todos si no deseais que os rompa las costillas (*toma una silla y los enviste.*)

TUTTI Salva, salva! (*corrono a chiudersi nelle varie stanze*)
CRI. E per prima tu, Annetta,
Esci fuora... briccona... fraschetta...
(*alla porta ov' è entrata forzandola*)
Esci, dico, ti voglio ammazzar...

SCENA XI.

CRISPINO, riuscito ad aprire la porta, è colpito dall' apparizione della COMARE, che se gli presenta sulla porta.

CRI. Tu!... Comare!.. non starmi a seccar.
COM. Perchè mai tanto rigore?
CRI. Vanne al diavolo pur tu.
COM. Così abusi il mio favore?
CRI. Io bisogno non ne ho più.
COM. Vero ingrato!
CRI. Strega! Via!... (*minacciandola*)
COM. A me?
CRI. Sì. Non mi seccar.
COM. Nè paventi l' ira mia?
CRI. No, no.
COM. No? L' hai da pagar.

(*gli batte sopra una spalla. Crispino cade su d' una sedia svenuto e si sprofonda, e seco lui la Comare*)

FINE DELL' ATTO TERZO.

TODOS. Salvémonos, salvémonos (*corren á encerrarse en varios cuartos.*)

CRIS. Y tú, Anita, sal la primera, bribona, coqueta! (*violentando la puerta por la cual se ha entrado.*) Sal, te digo, que te quiero matar.

ESCENA XI.

CRISPIN habiendo logrado abrir la puerta, se pasma al ver á la COMADRE que se le presenta en ella.

CRIS. Tú... comadre! no me aburras!

COM. ¿Por qué tanto rigor?

CRIS. Vete al diablo tú tambien.

COM. ¿Así abusas de mi favor?

CRIS. Ya no lo necesito mas.

COM. Ingrato!

CRIS. Bruja, huye de mí (*amenazándola.*)

COM. A mí?

CRIS. Sí; no me aburras.

COM. No temes mi enojo?

CRIS. Nó, nó.

COM. Nó? Pues, lo pagarás. (*Le da un golpe en la espalda. Crispin cae desvanecido en una silla y se hunde, y con él la Comadre.*)

FIN DEL ACTO TERCERO.

ATTO QUARTO.

SCENA PRIMA.

Sotterraneo.

Avanti sono due grandi colossi di pietra bianca sopra nere basi; quello a destra dello spettatore rappresenta il Tempo colla falce e la clessidura a polvore; quello a sinistra il Giudizio. Nel mezzo è uno specchio.

La COMARE e CRISPINO, che la segue tremante.

COM. Eccoci giunti.
CRI. Dove? (*guardando intorno*)
COM. Nel mio soggiorno.
CRI. Non mi piace affatto.
COM. Giammai ho inteso che ad alcun piacesse.
CRI. Vedete se ho ragion?... Ma qui, a quattr' occhi,
Ditemi un poco, sono vivo, morto,
Oppur resuscitato?
COM. «Perchè vuoi tu esser morto?
CRI. «Per quella brutta tombola
«Che insieme fatto abbiam, cara Comare.
COM. «Fu una burla, fu scherzo.
CRI. «Ah! scherzo la chiamate?...
«Intendiamoci ben.., non vo' più scherzi.
«Non voglio confidenze.
COM. «E a me così tu parli?
CRI «Che ho da fare?
«Ho da stare? ho da andare?
«Io non capisco niente.
COM. «Rimanerti.
CRI. «E per quanto?

ACTO CUARTO.

ESCENA PRIMERA.

Subterráneo.

En primer término dos colosos de piedra blanca sobre pedestales negros: el que está á la derecha del espectador representa el Tiempo con la guadaña y el reloj de arena, el que está á la izquierda el Juicio. En el centro hay un espejo.

La COMADRE y CRISPIN que la sigue temblando.

COM. Al fin hemos llegado.
CRIS. ¿A dónde? (*mirando á todas partes.*)
COM. A mi habitacion.
CRIS. No me gusta poco ni mucho.
COM. Nunca he oido decir que gustase á nadie.
CRIS. Ahí veréis si tengo razon. Mas ahora que estamos mano á mano, decidme si estoy vivo, ó muerto, ó resucitado.
COM. ¿Por qué dudas si estás muerto?
CRIS. Por aquel terrible tumbo que hemos dado juntos, mi querida Comadre.
COM. Eso fué una broma, un juego.
CRIS. ¿A eso llamais broma? Entendámonos; sabed que yo no gusto de tales bromas, ni quiero esas confianzas.
COM. Te atreves á hablarme de este modo?
CRIS. ¿Qué debo hacer pues? ¿He de estarme aquí? ¿he de irme? No entiendo una palabra de todo este misterio.
COM. Te has de estar aqui.
CRIS. ¿Y cuánto tiempo?

COM. «Eternamente,
«Quando il voglia colui che mi comanda.
CRI. «Misericordia!... dite, son prigione?
«Quale paura io provo in tale stanza!
«I visceri mi fan la contraddanza...
Quel muso torto chi è che sta guardando?
COM. E' il Tempo che mi guida inesorando.
CRI. Ahimè che brutto tempo!... è un temporale!...
E l' altro là chi è?...
COM. Il Giudizio che vien dopo di me.
CRI. Oh che brutti inquilini,
Comare, avete in questo appartamento!
COM. Ciò non è tutto ancora. Osserva attento:

(si scoprono gran quantità di urnette di cristallo, entro ognuna delle quali arde una fiammella, più o meno vivace. Una starà spegnendosi)

CRI. Che cosa fate?... la illuminazione?...
COM. Son questi i miei registri.
CRI. Che razza di scrittura!
COM. In ogni ampolla
Arde la face d' una vita umana.
CRI. (E' una strega!... pignatte!... pignattelle!...)
COM. D' un adultero è quella che si spegne.
CRI. Meno mal ch' io fui sempre fedelone.
COM. Viene appresso un poeta teatrale.
CRI. Smoccolate, non fa nè ben, nè male.
COM. Lo segue un usuraio.
CRI. Ah maledetto!
Spegnetelo, e con lui tutta la razza.
COM. Un cantante che fa pur l' impresario.,.
CRI. Olio, olio per lui, cara Comare.
E l' altro?
COM. E' di tua moglie.
CRI. Ah com' è bello! e il mio?
COM. E' questo.
CRI. Ahi ahi, ahi ahi, sta per finire!
COM. Hanno i vizii affrettato il tuo morire.
Cri. Prendiamo di mia moglie un poco d' olio;
Mi par che n' abbia troppo. *(va per eseguire)*
COM. Un empio sei! *(i lami scompariscono)*
CRIS. Felicissima notte!. . posso andare... *(s'avvia)*
COM. No, di restar t' impongo...
CRI. Ma Comare...
COM. E non sai tu chi sono?
Che a me non si resiste?
CRI. Io so che voglio uscir da queste porte...

COM. Eternamente, mientras lo quiera el que me manda.

CRIS. Misericordia! Estoy preso? Yo tengo un miedo atroz: las tripas me andan saltando. ¿Quién es ese del hocico torcido que está mirando?

COM. Es el Tiempo que me guia inexorable.

CRIS. Ay de mí! qué tiempo tan feo! Eso es un temporal. ¿Y ese otro quién es?

COM. El Juicio que viene detrás de mi.

CRIS. Ay Comadre! ¡Y qué inquilinos tan feos teneis en vuestra casa!

COM. Aun no lo has visto todo. Observa con atencion (*se ven una porcion de urnas de cristal, dentro de las cuales hay otras tantas llamas, unas mas vivas que otras. Hay una que se está muriendo.*)

CRIS. ¿Qué significa esto? ¿Haceis iluminaciones?

COM. Esos son mis registros.

CRIS. Vaya una escritura rara!

COM. En cada urna arde la antorcha de una vida humana.

CRIS. Es una bruja... cáscaras, cáscaras!

COM. Esa que se apaga es de un adúltero.

CRIS. Vaya con Dios: en cuanto á mí, yo siempre he sido fiel.

COM. Luego sigue un poeta de teatro.

CRIS. Espavilad, no hace bien ni mal.

COM. Tras ese viene un usurero.

CRIS. Grandísimo maldito! apagadlo, y con ese toda su raza.

COM. Despues un cantor que es al mismo tiempo empresario.

CRIS. Echadle aceite, Comadre, aceite. ¿Y esa otra?

COM. Es la de tu muger.

CRIS. Qué linda es! ¿Y la mia?

COM. Esta.

CRIS. Ay, ay, ay! Se está acabando.

COM. Los vicios han acelerado tu muerte.

CRIS. Echemos en mi urna un poco de aceite de la de mi muger, que me parece que tiene demasiado. (*va á ejecutarlo.*)

COM. Mi riconosci e trema... Io son la Morte... (*il suo volto s' inscheletrisce*)
CRI. Misericordia !... Aiuto !!! (*cade boccone ai suoi piedi*)
COM. Alzatevi, compare...(*il suo volto riprende la prima forma*)
CRI. Brutta vecchiaccia... via... (*sempre nella stessa posizione*)
COM. Alzatevi.
CRI. Non posso,
Ho perduto le gambe.
COM. Or io v' aiuto.
CRI. No, no, non mi toccate, indietro, indietro (*saltando in piedi e correndo ver la scena finche s' incontra a faccia a faccia colla Comare*)
Ah ! ah ! ah ! siete voi !... e l'altra ov' è ? (*mostrando i denti*)
COM. Ad altri non badar, sol pensa a te.
Per morire tu stai ; questo è il momento,
In cui vo' che qui faccia testamento.
CRI. Testamento ! niente meno ?
Ma il notaro dove sta ?
COM. Egli c' è.
CRI. Si mostri almeno.
COM. Il notaro eccolo là. (*la statua abbasserà il capo*)
CRI. Il Giudizio !... Padre mio
Riverito.
COM. Egli è venuto.
CRI. (Buona notte, son perduto, (*da se*)
Poco o nulla ho da sperar !)
COM. Senti ben quanto vogl' io :
De' tesori accumulati
Dei lasciar tanti legati.
CRI. Dite pur quel che vi par.
COM. Cento doppie a dieci vedove...
CRI. Troveran nuovo marito
Per tornarlo a far crepar.
COM. Quand' io voglio non c' è replica...
CRI. Eh pur troppo ho già capito.
Scriva pur, signor notar.
(*al Giudizio, ch' ogni volta s' inchinerà in segno d'adesione*)
COM. Cento mila bei fiorini
Di Venezia ai ciabattini...
CRI. Ma signori se diventano
Le ciabatte poi chi accomoda ?
COM. Taci, ho detto, non parlar...
CRI. Scriva pur, signor notar. (*la statua c. s.*)
COM. Ad ognun de' tuoi parenti
Darai doppie cento e venti...
CRI. E il milion che avanza poi?
COM. Alla moglie, ai figli tuoi.
CRI. Ben, di questo son contento.
Scriva pur, signor notar. (*la statua c. s.*)

COM. Impío! (*desaparecen las luces.*)
CRIS. Muy buenas noches: ya me puedo marchar (*se va*)
COM. Nó, yo te mando que te quedes.
CRIS. Pero Comadre!
COM. ¿No sabes quién soy? ¿No sabes que á mí nadie se resiste?
CRIS. Yo sé que quiero salir de aquí.
COM. Reconóceme y tiembla. Soy la Muerte (*se le pone el rostro como el de un esqueleto.*)
CRIS. Misericordia! socorro! (*cae de rostro á sus pies.*)
COM. Levantaos, Compadre (*su rostro recobra la forma primitiva.*)
CRIS. Maldita vieja, huye (*sin cambiar de posicion.*)
COM. Levantaos.
CRIS. No puedo: no tengo piernas.
COM. Yo os ayudaré.
CRIS. Nó, no me toqueis.... atrás, atrás (*se levanta y corre por la escena hasta encontrarse cara á cara con la Comadre.*) Ah! ah! sois vos? ¿y la otra en dónde está?
COM. No te acuerdes de nadie: piensa solo en tí: estás muy próximo á morir: este es el instante en que quiero que hagas testamento.
CRIS. Testamento! Pues es una friolera! ¿Y en dónde está el notario?
COM. No falta notario.
CRIS. Vamos á verlo.
COM. Aquí está el notario (*la estátua baja la cabeza.*)
CRIS. El Juicio! Muy Señor mio y de mi mayor respeto.
COM. Acaba de llegar.
CRIS. (*Para sí.*) Buenas noches, estoy perdido: aquí hay que esperar muy poco ó nada.
COM. Oye bien lo que quiero: has de disponer de todo el dinero que has reunido.
CRIS. Decid lo que os parezca.
COM. Cien doblones á diez viudas.
CRIS Y con ellas hallarán otro marido que espiche como el primero.
COM. Cuando yo mando nadie replica.
CRIS. Ya lo voy viendo. Escriba el señor notario (*al Jui-*

COM. Or compito è il testamento.
CRI. Meno male, potrò andare;
Buona notte, addio, Comare,
Voi notaro... (*va per partire*)
COM. Dêi restar.
CRI. Non vi basta?
COM. Vieni meco
Nell' immensa eternità.
CRI. No, verrò più tardi teco.
COM. Vieni.
CRI. Aspetta.
COM. No.
CRI. Pietà.
Poco cerco, o mia Comare; (*commoso*)
Io non vo' che mezz' oretta,
Per vedere la mia Annetta,
I miei figli per baciar.
Vedi, alfin ti son compare,
Mi par giusto quanto chiedo;
Nè cattiva sì ti credo
Da negarmi tal piacer.
COM. Quanto cerchi ti concedo,
Quello specchio mostra il ver.

(*lo specchio del fondo è improvvisamente illuminato, e per entro vi si vede la famiglia di Crispino che prega in Coro.*)

COTO. Nume benefico,
Salva Crispino,
Sano ridonalo
Al nostro amor.
(*finito il canto lo specchio nuovamente si oscura*)
CRI. Ma la cosa come sta?
Son io qua, oppur son là?
COM. Qui tu sei per illusione,
Il tuo corpo colà muor.
CRI. Abbi un po' di compassione,
Sii pietosa al tuo protetto
Tornerò, te lo prometto,
Buon marito e genitor.
COM. Lo prometti?
CRI. Sì.
COM. L' accorda
D' ogni bene il donator.

cio, que cada vez se inclinará en muestra de asentimiento.)

COM. A los remendones de Venecia cien mil florines.

CRIS. Pero si se convierten en señores, quién remendará los zapatos?

COM. Calla, te digo: no quiero réplicas.

CRIS. Escriba el señor notario.

COM. Darás ciento y veinte doblones á cada uno de tus parientes.

CRIS. ¿Y el millon que todavía queda?

COM. A tu muger y á tus hijos.

CRIS. Esta parte me gusta: escriba el señor notario.

COM. Está corriente el testamento.

CRIS. Bendito sea Dios, ahora me podré ir. Buenas noches, adios, Comadre. Vos notario... (*quiere marcharse.*)

COM. No puedes moverte.

CRIS. ¿Qué mas hay que hacer?

COM. Venirte conmigo á la inmensa eternidad.

CRIS. Nó, nó, iré contigo mas adelante.

COM. Ven.

CRIS. Aguarda.

COM. Nó.

CRIS. Piedad.... No pido mucho (*conmovido*) Comadre mia: no quiero mas que media hora para ver á mi Anita y dar un beso á mis hijos. Al fin soy tu compadre, me parece justo lo que te pido; y no te creo tan mala que me niegues este gusto.

COM. Todo lo que pides te concedo: aquel espejo te manifiesta la verdad. (*el espejo queda de improviso iluminado y se ve en él la familia de Crispin que está orando en coro.*)

CORO. Númen benéfico, salva á Crispin, vuélvelo sano á nuestro amor. (*acabado el canto el espejo vuelve á quedarse oscuro.*)

CRIS. Pero, ¿qué es esto? Estoy aquí ó estoy allí?

COM. Estás aquí por ilusion, pero tu cuerpo se muere allí.

CRIS. Ten un poco de lástima, ten piedad de tu pro-

SCENA ULTIMA.

CRISPINO cade svenuto sopra la sedia, e la scena si trasforma in una stanza della sua casa, dov' egli si trova attorniato dai figli, di ANNETTA, da FABRIZIO, MIRABOLANO, CONTINO, varii amici e parenti.

TUTTI Ah Crispino, ritorna in te stesso.
CRI. Dove son? *(svegliandosi)*
ANN. Nelle braccia de'tuoi.
CRI. Ho sognato!... sto dunque tra voi? *(s' alza)*
Quanto vidi a te poi narrerò. *(ad Ann.)*
FAB. Fu di bile soverchia un accesso,
Che ti fece per poco svenire.
TUTTI Sol concordi si pensi a gioire,
S' ora il nembo in seren si cangiò.
ANN. Non ha gioia in tal momento, *(a Crispino)*
Che somigli al mio contento;
Quanto prova l' alma mia
Non può il labbro palesar...
Ridonato alfin mi sei! *(abbracciandolo)*
Questo cor più non desia;
Ben maggiore non potrei
Sulla terra domandar.
CRI. Ti prometto, Annetta mia,
In appresso di cangiar.
TUTTI Piena gioia intorno sia,
T' ha voluto il ciel salvar!

(quadro, e cala la tela)

FINE.

tegido: te aseguro que volveré buen marido y buen padre.

COM. ¿Lo prometes?

CRIS. Sí.

COM. Te lo concede el dispensador de todo bien.

ESCENA ÚLTIMA.

CRISPIN cae desmayado en la silla, y la escena se transforma en una estancia de su casa en donde se halla rodeado de los hijos, de ANITA, FABRICIO, MIRABOLANO, el CONDE, varios amigos y parientes.

TODOS. Crispin; vuelve en tí.

CRIS. (*dispertándose*) ¿Dónde estoy?

ANI. En los brazos de tu familia.

CRIS. He soñado: ¡con que estoy entre vosotros! (*se levanta.*) Despues te contaré (*á Anita*) todo lo que he visto.

FAB. Ha sido un ataque de bilis que por un rato te ha privado.

TODOS. No pensemos sino en alegrarnos todos, ya que la tempestad se ha convertido en bonanza.

ANI. (*á Crispin*) No hay alegría en el mundo que pueda compararse con la que tengo: los labios no bastan á espresar lo que el alma esperimenta. Al fin has vuelto á mi lado: mi corazon no desea otra cosa: en la tierra no podria pedir un bien mayor.

CRIS. Yo te prometo, Anita, que cambiaré de conducta.

TODOS. Alegrémonos todos de veras, puesto que el cielo ha querido salvarte.

CAE EL TELON.

tenido: te aseguro que volveré buen marido y buen padre.

Con. ¿Lo prometes?

Cris. Sí.

Con. Te lo concede el dispensador de todo bien.

ESCENA ÚLTIMA.

Quedan en desorden en la silla, y la escena se ilumina con una estancia de su casa en donde se halla reunido de los hijos: ANITA, FABRICIO, MARIOLANO, el CONDE, otros amigos y parientes.

Todos. Crispin, vuelve en ti.

Cris. (Sorprendido.) ¿Donde estoy?

Ani. En los brazos de tu familia.

Cris. He soñado: pero que estoy entre vosotros? (Levanta.) Después de contarme (á Anita) todo lo que he visto.

Fab. Ha sido un ataque de bilis que por un rato te ha privado.

Todos. No pensemos sino en alegrarnos todos, ya que la tempestad se ha convertido en bonanza.

Ani. (Á Crispin.) No hay alegría en el mundo que pueda compararse con la que tengo: los labios no bastan á expresar lo que el alma experimenta. Al fin has vuelto á mi lado: mi corazon no desea otra cosa: en la tierra no podria pedir un bien mayor.

Cris. Yo te prometo, Anita, que cambiaré de conducta.

Todos. Alegremonos todos de veras, puesto que el cielo ha querido salvarte.

CATÁLOGO

DE LOS

LIBRETOS DE ÓPERAS, BAILES Y ZARZUELAS

que se hallan en la imprenta y librería

DE TOMÁS GORCHS,

calle del Cármen, 38.

Óperas.

TRADUCIDAS.

D. Pasquale.
Freyschütz.
D. Sebastian.
Macbeth.
Favorita.
Roberto il diavolo.
Attila.
Gazza ladra.
Los Mártires.
Imelda di Lambertazzi.
Alzira.
Un' avventura di Scaramuccia.
Sonnambula.
Horacios y Curiacios.
Saffo.
Corrado di Altamura.
El nuevo Fígaro.
Muta di Portici.
Vestal.
Rigoletto.
Crispin y la Comadre.

SIN TRADUCIR.

Giovanna di Castiglia.
Prova d' un' opera seria.
Lucia di Lammermoor.
Norma.
Lucrecia Borgia.
Otello.
Chiara di Rosemberg.
Beatrice di Tenda.
Zampa.
Linda di Chamounix.
Gemma di Vergy.

Española.

La Hermana de Pelayo.

Bailes.

Azulma.
Amadis de Gaula.
Gisela.
Esmeralda.
Linda Beatriz.
Terpsícore.
Diablo enamorado.
Diablo á cuatro.
Gypsy.

Zarzuelas.

La Tapada del Retiro.
Buen viage Sr. D. Simon.
Sueño y Realidad.